Übersetzung siehe Text

Die	Versuchung Erprobung	Jesu

1.) 1.)

hebrÜ: no ma

Ἰη-σοῦς

Der — Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

ϰ ϰ, B: aj no ma

δὲ — πλήρης
aber — |*war er*| — voll
A, R = 3

gn ne

πνεύματος
des — Geistes — des
der — Atmung — der
A, R = 1

aj gn ne ϰ

ἁγίου
zur Führ*ung geeignet*en — |*als*|
zur Führ*ung beauftragt*en,
heiligen
zur Verfüg*ung steh*enden
A, R = 2

[ϰ¹, A, B, R: 3 p a1 kt] prp gn

[ὑπ-έστρεψεν] — ἀπὸ
[(*de facto*) unter*wegs*-wendete er] — von
[(*de facto*) zurück-kehrte er]

hebrÜ: gn ma

τοῦ — Ἰορδάνου
dem — Hinab*stürz*enden
Herab*stürz*enden
Jordan

(NÜ) ϰ

(Ἰορ-δάνου)
(hinabge*stieg*enen-Herrn) — |*Gekommenseiender*,|
(herabge*stieg*enen-Herrn)
(Jor-dan)

3 p ipe md/ps

καὶ — ἤγετο
und — sich führen *ließ* er

3 p ipe md/ps (Vorgang) prp dt

ἐν
geführt wurde er — in
in*folge von*

dt ne ϰ, B: prp dt

τῷ — πνεύματι — |ἐν — τῇ
dem — Geist — |in — der
der — Atmung

dt fe [A, R: prp ak ak fe]

ἐρήμῳ| — [εἰς — τὴν — ἔρημον]
Ödnis| — [hinein in — die — Ödnis],
|Wüstenei| — [ⁿin] — [Wüstenei]

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Jesus aber, voll *des zur* Führ*ung beauftragt*en Geistes,
kehrte (*de facto*)[a] von dem Jordan zurück
und *ließ* sich in*folge von* dem Geist in der Ödnis führen,“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Jesus aber, *des zur* Führ*ung beauftragt*en Geistes voll,
kehrte (*de facto*)[a] von dem Jordan zurück
und *ließ* sich in*folge von* dem Geist hinein in die Ödnis führen,“

Die	28
Versuchung	Mat 4.1-11 Mar 1.12+13
Jesu	
[1]Jesus	
[1]aber	
[1]*war*	
[1]voll	
[1]*des*	
[1]*zur*	
[1]Führ*ung*	(Mat 3.16) Luk 3.22
[1]*beauftragt*en	(Mat 4.12) Luk 4.14
[1]Geistes,	Jes 11.2 Jes 61.1
[1]*als*	
[1]*er*	
[1]von	
[1]dem	
[1]Jordan	
[1]*kam*,	
[1]und	
[1]er	
[1]*ließ*	
[1]sich	
[1]in*folge*	Hes 3.12 Jes 8.3
[1]*von*	
[1]dem	
[1]Geist	
[1]in	Mat 4.1
[1]der	
[1]Ödnis	Apg 8.26+39
[1]führen,	

ohne (...) a+pt lesbar

2.) 2.)

ak fe pl
ἡμέρας
war er — Tage,

[A, B, R: nu ak fe pl]
|μ| — [τεσσερά-κοντα]
|40| — [vier-zige],

pt pr no ma md/ps
πειραζόμενος
ein — sich Versuchen/*ass*ender
sich Erproben/*ass*ender
sich *auf die* Probe *Stell*en/*ass*ender

pt pr no ma md/ps (Zustand) — pt pr no ma md/ps (Vorgang)

Versuchtseiender — Versuchtwerdender
Erprobtseiender — Erprobtwerdender
auf die Probe Ge*stell*tseiender — *auf die* Probe Ge*stell*twerdender

prp gn
ὑπὸ — τοῦ
von *her* — dem
von

gn ma
δια-βόλου
Durch*einander*-Werfer
Durch*einander*-Treiber
durch *und durch-als ver*werflich *Bezeichnet*en
Durch-Triebenen
Dia-Bolos
Teufel.

καὶ — οὐκ
Und — nicht

3 p a2 kt — pn ak ne
ἔφαγεν — οὐ-δ-ὲν
(*de facto*) aß er — nicht-aber-eines,

ursprünglicher ⲕ: — pn ak ne — prp dt
οὐ-δ-ὲν — ἐν
ja — nicht-aber-eines, — in

dt fe pl — pna dt fe pl
ταῖς — ἡμέραις — ἐκείναις
den — Tagen, — dortigen
jenen,

prp gn
καὶ
und — *trotz* — *des*

pt a1 gn fe pl ps kt
συν-τελεσθεισῶν
(*faktischen*) Zusammen-Vollendigtwerdenden
(*faktischen*) zusammen-*zum* voll*en* Ende Ge*bracht*werdenden
(*faktischen*) *ins*gesamt-Verwirklichtwerdenden
(*faktischen*) Gesamt-Ziel *Erreich*twerdenden,

3 p pl gn fe — [A, R: av] — 3 p a1 kt
αὐτῶν — [ὕστερον] — ἐπείνασεν
ihrer*seits* — [*jetzt noch* ermangelnd] — (*de facto*) hungerte er.
ihres, — [hernach]

[1]aL, Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben („*ja* aber nicht eines“ `fehlt`):
„*wobei er ein* sich (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
vierzig Tagevon dem Teufel *auf die* Probe *Stell*en/*ass*ender *war*.
Und er aß (*de facto*)[a] nicht aber nicht eines in den jenen Tagen,
und *trotz* ihres (*faktischen*)[a] Gesamtziel*erreich*twerdens hungerte er (*de facto*)[a].“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („*ja* aber nicht eines“ `fehlt`):
„*wobei er ein* sich (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
vierzig Tagevon dem Teufel *auf die* Probe *Stell*en/*ass*ender *war*.
Und er aß (*de facto*)[a] nicht aber nicht eines in den jenen Tagen,
und *trotz* ihres (*faktischen*)[a] Gesamtziel*erreich*twerdens hungerte er (*de facto*)[a] hernach.“

[1]*wobei*
[1]*er*
[1]*ein*
[1]sich
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] — 2 Mos 34.28, 5 Mos 9.9
[1]40
[1]Tage
[1]von
[1]dem
[1]Teufel
[1]*auf*
[1]*die* — 1 Mos 3.1, 1 Thes 3.5
[1]Probe
[1]*Stell*en/*ass*ender
[1]*war*.
[1]Und
[1]er — Heb 2.18
[1]aß
[1](*de facto*)[a]
[1]nicht
[1]aber
[1]nicht
[1]eines,
[1]*ja*
[1]aber
[1]nicht
[1]eines,
[1]in
[1]den
[1]jenen
[1]Tagen,
[1]und
[1]*trotz*
[1]ihres
[1](*faktischen*)[a]
[1]Gesamtziel*erreich*twerdens — Mat 21.18, Mar 11.12
[1]hungerte — Mat 4.2
[1]er
[1](*de facto*)[a].

ohne (...) a+pt lesbar

3.)		3.)	
	[A, R]	3 p a2 ig	
[καὶ]		εἶπεν	[1]Aber
[Und]		(*jetzt*) **sagte** er	[1]*es*
			[1]**sagte**
	א, B		[1](*jetzt*)[a]
|δὲ|			[1]*zu*
|aber|		*zu*	[1]**ihm**
	3 p dt ma		[1]**der**
αὐτῷ		ὁ	[1]**Teufel***:*
ihm		**der**	**Wenn** — Luk 4.9
	no ma		**du**
διά-βολος			**Sohn**
Durch*einander***-Werfer**		*:*	**bist,**
Durch*einander***-Treiber**			*ja* — Mat 27.40, Mar 15.32, Luk 23.36
durch *und durch-als ver***werflich** *Bezeichnet***e**			**des**
Durch-Triebene			**GOTTES,**
Dia-Bolos			**sage**
Teufel			(*jetzt*)[a]
		no ma	[ir]*etwas*
εἰ		υἱὸς	*zu*
Wenn		**Sohn**	**dem**
	2 p pr		**diesem**
εἶ		τοῦ	**Stein,**
bist du		**des**	**auf**
	gn ma	2 p a2 i! ig	**daß**
θεοῦ		εἰπὲ	**er**
*Ein***setzers**		(*jetzt*) **sage du**	(*de facto*)[a]
*Ab***setzers**			**individuell**
Schau*end***en**			**Brot** — Mat 7.9, Luk 11.11
GOTTES,			**werden**
			*würde***.**
irgend		*zu*	
[ir]*etwas*			
		dt ma	
τῷ		λίθῳ	
dem		**Stein,**	
	pna dt ma		
τούτῳ		ἵνα	
diesem,		**auf daß**	
		[at]**daß**	
	3 p a2 md dp kj kt	no ma	
γένηται		ἄρτος	
(*de facto*) **individuell werden** *würde* **er**		*zeitlich An***gepaßtes**	
(*de facto*) **sich entwickeln** *würde* **er** *zu*		**Fit***mach***endes**	
		Gewürztes	
		Jetziges	
		Brot.	
		Zurecht*gemacht***es**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *es* **sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm der Teufel***:*“

4.) 4.)

καὶ
Und

3 p a1 ps ig
ἀπ-εκρίθη
(*jetzt*) von-*daher zur* Beurteil*ung veranlaß*t wurde er
(*jetzt*) *zur* Antwort *veranlaß*t wurde er

ℵ, B: prp ak	3 p ak ma	ℵ, B	[A, R]
πρὸς	αὐτὸν	|ὁ|	
zu *hin*	ihn	|der|	[*der*]
	ih*m*		
A, R = 2	A, R = 3		

hebrÜ: no ma [A, R:
Ἰη-σοῦς
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua
A, R = 1

[*als*

pt pr no ma]
[λέγων]
Wortender]
[*die* Wort*e* Gebrauch*ende*r]
[Sagender]

:

3 p pe md/ps 3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
γέγραπται
Selbst schreiben *lassen* hat er
geschrieben worden ist es

prp dt
ὅτι ὀὐκ ἐπ’
daß nicht auf*grund von*
:

dt ma pl av 3 p ft md
ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται
zeitlich An*gepaßten* allein *individuell* leben wird er
Fit*mach*enden einzig
Gewürzten nur
Jetzigen
Brot
Zurecht*gemacht*en

no ma
ὁ ἄν-θρ-ωπος
der Hinauf-Gewandt-Eraugende
der empor-ragend-Augende
der Hinauf-Gedrehte
das Mannes-Auge
das Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
das Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
der Mensch,

[A, R: dt ne aj dt ne
[ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ
[*etwas* anderes *ist bestimmt* auf*grund von* all*jedem* / jedem
[sondern] [all*jedem* / jedem
[all*jedem* / jedem
[all*jeder* / jeder

dt ne gn ma]
ῥήματι θεοῦ]
Fließenden *des* *Ein*setzers]
*Gedankenzu*fluß] [*Ab*setzers]
*Wort*fluß] [Schau*enden*]
Rede] [Gottes].

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Und Jesus wurde (*jetzt*)[a] von *daher* zu ih*m hin zur* Be*urteil*ung *veranlaß*t,
indem er (*wie folgt*)[pt] *die* Wort*e gebrauch*te:
Er *selbst* hat schreiben *lassen*:
Der Mensch wird *individuell* nicht auf*grund von* Brot allein leben,
sondern auf*grund von* all*jedem Gedankenzu*fluß Gottes.“

[1]Und
[1]*es*
[1]wurde
[1](*jetzt*)[a]
[1]von
[1]*daher*
[1]zu
[1]ih*m*
[1]*hin*
[1]der
[1]Jesus
[1]*zur*
[1]*Be*urteil*ung*
[1]*veranlaß*t:
[1]Er
[1]*selbst*
[1]hat
[1]schreiben — 5 Mos 8.3
[1]*lassen*:
[1]Der
[1]Mensch
[1]wird
[1]*individuell*
[1]nicht
[1]auf*grund*
[1]*von*
[1]Brot — Mat 6.11, Luk 11.3, Joh 4.34, Joh 6.33
[1]allein
[1]leben. — Mat 4.4

5.) 5.)

καὶ
Und — *als*

pt a2 no ma ig — 3 p ak ma
ἀνα-γαγὼν — αὐτὸν
(*jetzt*) Hinauf-Geführthabender — ihn

[A, R: — no ma]
[ὁ — διά-βολος]
[der — Durch*einander*-Werfer]
[Durch*einander*-Treiber]
[durch *und durch-als ver*werflich *Bezeichnete*]
[Durch-Triebene]
[Dia-Bolos]
[Teufel]

[κ1, A, R: prp ak
[εἰς
[hinein in — *ein*
[hin]

ak ne
ὄρος
als erhöht Sichtbares — *ein*
[Berg*gebiet*,]

aj ak ne — 3 p a1 ig
ὑψηλὸν] — ἔδειξεν
hohes,] — (*jetzt*) zeigte er

3 p dt ma — aj ak fe pl
αὐτῷ — πάσας
ihm — alle

τὰς
die

ak fe pl
βασιλείας
*voran*schreitenen *Mann*schaften
*den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaften
*auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaften
Regentschaften
Regierungen
König*sherr*schaften
König*rei*che
Königtümer
basis*gebend*en *Mann*schaften

prp gn
τῆς
gebiets — der

gn fe — prp dt
οἰκου-μένης — ἐν
Wohn-Bleibe — in
Bewohnten
Öko-mene

dt fe
στιγμῇ
einem — *Anzeige*mal
Punkt

gn ma
χρόνου
der — Zeit.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und *nachdem* der Teufel Ihn (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]in *ein* hohes Berg*gebiet* hinaufgeführt hat*te*,“

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]Ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]hinaufgeführt — Apk 21.10
[1]hat*te*,
zeigte
er
ihm
(*jetzt*)[a]
all
die
auf
Veranlassung — Mat 16.26 Mar 8.36 Luk 9.25 Apk 11.15
*auf*gestiegenen
*Mann*schaften — Mat 4.8+9 Luk 4.5-7
gebiets
der
bewohnten
Erde
in
einem
Punkt
der
Zeit.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
nachdem
er
Ihn
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
[h]in
ein
hohes
Berg*gebiet*
hinaufgeführt
hat*te*,“

hat der 1. Korrektor diesen Zusatz aus: Mat 4.8

ohne (...) a+pt lesbar

6.) 6.)

	3 p a2 ig	3 p dt ma	
καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ
Und	(*jetzt*) sagte er	*zu*	ihm der

no ma

διά-βολος

Durch*einander*-Werfer
Durch*einander*-Treiber
durch *und durch-als ver*werflich *Bezeichnete*
Durch-Triebene
Dia-Bolos
Teufel

:

	2 p dt	1 p ft
σοι		δώσω
Dir		geben werde ich

	ak fe	pna ak fe
τὴν	ἐξ-ουσίαν	ταύτην
das	aus *dem Bereich-des* Sein*s*	dieses
die	Autorität	diese
den	Vollmacht*sbereich*,	diesen,

	ℵ, ℵ²: aj ak fe	[A, B, R: aj ak fe]
	|πᾶσαν|	[ἅ-πασαν]
	|all|	[welche-alle]
		[alle*samt*]

καὶ	τὴν	
und	die	{*vermeintliche*}

	ak fe	3 p pl gn fe
δόξαν		αὐτῶν
bewiesene und anerkannte gute Meinung		ihrer*seits*,
Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung		ihre
Herrlichkeit		
*Be*herrlichung / *Ver*herrlichung		
Strahlkraft		
{*Ausstattung mit*} Licht*ab*strahlung		
{*Möglichkeit der*} Licht*aus*strahlung		

	3 p dt ma		bei md
ὅτι	ἐμοὶ		
da	mir	*es*	

	3 p pe md/ps
παρα-δέδοται	
*individuel*l mi*r* bei-geben/*lassen* hat ER	
*individuel*l unmittelbar-*über*geben/*lassen* hat ER	
*individuel*l ausliefern/*lassen* hat ER	

3 p pe md/ps (Vorgang)
bei-gegeben worden ist es / sie / er
unmittelbar-*über*geben worden ist es / sie / er
ausgeliefert worden ist es / sie / er

	pna dt ma	
καὶ	ᾧ	
und	welchem,	*sofern*

	ℵ, ℵ², A, B, R	[B]
	|ἐὰν|	[ἂν]
es	|so|	[gleichsam]
		[*in diesem* Fall]

	1 p pr / 1 p pr kj	ℵ: 1 p ft
	θέλω	|δώσω|
	will ich / wollen *sollte / würde* ich,	|geben werde ich|

	[ℵ², A, B, R: 1 p pr]	3 p ak fe
	[δίδωμι]	αὐτὴν
	[gebe ich]	sie.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„Dir werde ich all den diesen Vollmacht*sbereich* geben
und die {*vermeintliche*} Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung ihrer*seits*,
da er *es* mir i*ndividuel*l unmittelbar *über*geben/*lassen* hat,
und welchem, *sofern* ich *es* so wollen *soll*te, ich sie gebe."
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Dir werde ich alle*samt* den diesen Vollmacht*sbereich* geben
und die {*vermeintliche*} Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung ihrer*seits*,
da er *es* mir i*ndividuel*l unmittelbar *über*geben/*lassen* hat,
und welchem, *sofern* ich *es* so wollen *soll*te, ich sie gebe."
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Dir werde ich alle*samt* den diesen Vollmacht*sbereich* geben
und die {*vermeintliche*} Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung ihrer*seits*,
da er *es* mir i*ndividuel*l unmittelbar *über*geben/*lassen* hat,
und welchem, *sofern* ich *es* gleichsam wollen *soll*te, ich sie gebe."

Und
es
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm
der
Teufel*:* — Joh 12.31+32
[1]Dir
[1]werde
[1]ich
[1]all
[1]den
[1]diesen
[1]Vollmacht*sbereich* — Mat 28.15
[1]geben
[1]und
[1]die
[1]{*vermeintliche*}
[1]Bewährtheit*sbestätigung*
[1]*und* — 1 Joh 2.16+17
[1]*Anerkenn*ung
[1]ihrer*seits*,
[1]da
[1]ER
[1]*es*
[1]mir
[1]i*ndividuel*l
[1]unmittelbar — Beachte jedoch: 5 Mos 17.15 Spr 8.15+16 Röm 13.1
[1]*über*geben/*lassen*
[1]hat,
[1]und
[1]welchem,
[1]*sofern*
[1]ich
[1]*es*
[1]so
[1]wollen
[1]*soll*te,
[1]ich
[1]sie
[1]geben
[1]werde.

7.) 7.)

2 p no
σὺ — Du
οὖν — daher,
ἐὰν — so

2 p a1 kj kt
προσ-κυνήσῃς
(*de facto*) **zu hin-trachten** *soll***test / *würd*est du**
(*de facto*) **zu hin-***sich wie ein* **Köter** *verhalten soll***test / *würd*est du**
(*de facto*) **zu hin-***sich wie ein* **Hund** *verhalten soll***test / *würd*est du**
(*de facto*) **zu hin-kriechen** *soll***test / *würd*est du**
(*de facto*) **zu***werf***en-Kusshand** *soll***test / *würd*est du**
(*de facto*) **anbeten** *soll***test / *würd*est du**
(*de facto*) **Ehrfurcht bezeugen** *soll***test / *würd*est du**

ℵ: *prp dt* — 3 p dt — prp gn
μοι — *zuorts* **mir**
ἐν-ώπιον — **im-Auge**

ℵ: 1 p gn — [ℵ², A, B, R: aS]
|ἐμοῦ| — **meiner,**
[μου]

3 p ft md (dp) — 2 p gn — aj no fe
ἔσται — **i***ndividuel***l sein wird es**
σοῦ — **deiner**
πᾶσα — **all**

dieses
diese
dieser
aus dem Bereich-des Seins
Autorität
*Vollmachtsbereich***.**

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„**so du (*de facto*)[a] im Auge meiner anbeten** *soll***test,**“

8.) 8.)

καὶ — **Und**
als

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) **von-***daher zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**
(*jetzt*) *zur Be***antwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er,**

ℵ: — [B]
|ὁ| — **|der|**
[*der*]
A, R = 3 — B = 3

hebrÜ: no ma — 3 p a2 ig
Ἰη-σοῦς — **Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**
werden*mach***ende-Rettrufer**
Werden*mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*,
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,
<**JHWHs**>**-Rettrufer**
Je-sus
Jöho-schua
A, R = 4 / B = 4

εἶπεν — (*alles überschauend*) **sagte er**
A, R = 1 / B = 2

[B: *prp dt*] — ℵ, A, R
[*infolge von*]
|*zu*|

3 p dt ma
αὐτῷ — **ihm**
:
A, R = 2 / B = 1

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**Und** *als er*
von *daher* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur Be***urteil***ung veranlaß***t worden war,**
sagte (*alles überschauend*)[a] *zu* **ihm der Jesus**:“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ fehlt, auch Wortreihenfolge):
„**Und** *als er*
infolge von **ihm von** *daher* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur Be***urteil***ung veranlaß***t worden war,**
sagte (*alles überschauend*)[a] **Jesus**:“

Du
daher,
[1]**so**
[1]**du**
[1]*zuorts*
[1]**mir**
[1](*de facto*)[a]
[1]**im**
[1]**Auge**
[1]**meiner**
[1]**anbeten**
[1]*soll***test,**
wird
i*ndividuel***l**
all
dieser
Vollmachtsbereich
deiner
sein.

[1]**Und**
[1]**der**
[1]**Jesus,**
[1]*der*
[1]**von**
[1]*daher*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*zur*
[1]*Be***urteil***ung*
[1]*veranlaß***t**
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]**sagte**
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]*zu*
[1]**ihm**:

2 Mos 34.14
5 Mos 5.9
5 Mos 11.16
Dan 3.5

Mat 28.18

ohne (...) a+pt lesbar

[A, R: 2 p pr i!		av	
[ὕπ-αγε		ὀπίσω	
[*Dich nach* **unten-führe du**		**hinter**	
[*Dich dar*unter-führe du]			
[*Dich nach* **unten-begebe du]**			
Dich **unter***halb*-begebe du]			
[Weggehe du]			
1 p gn]		vo	
μου]			
meiner]		*du*,	
[m*i*r,]			
vo ma		(semantisch)	
Σατανᾶ		(σατα-νᾶς)]	
Ankläger		**(abweichende-Stammhalter)**	
[Satan,		**(abweichende-Lenkung)]**	
		[(Sata-n)]	
!]			
3 p pe md/ps		3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	
γέγραπται			
S*elb*st schreiben *las*sen hat er		**geschrieben worden ist es**	
:			
		ak ma	
		κύριον	
Den		**Geltenden**	
		Herrn,	
		A, R = 2	
		ak ma	
τὸν		θεόν	
den		***Ein*setzer,**	
		***Ab*setzer**	
		Schau*end*en	
		Gott	
A, R = 3		A, R = 4	
2 p gn		2 p ft	
σου		προσ-κυνήσεις	
deiner*seits*		**zu hin-trachten wirst du**	
deinen,		**zu hin-*sich wie ein* Köter *verhalt*en wirst du**	
		zu hin-*sich wie ein* Hund *verhalt*en wirst du	
		zu hin-kriechen wirst du	
		zu*werf*en-Kusshand wirst du	
		anbeten wirst du	
		Ehrfurcht bezeugen wirst du	
A, R = 5		A, R = 1	
	3 p dt ma		av
καὶ	αὐτῷ		μόνῳ
und	**ihm**		**allein**
			einzig
			nur
			2 p ft
		λατρεύσεις	
		*als Gleichs***prachiges** *anbet*en wirst du	
		als **Volk***sgemeinschaft anbet*en wirst du	
		kultische Ehrenbezeugung *darbring*en wirst du.	
		Gottesdienst *darbring*en wirst du	

[1]Er
[1]hat
[1]*selb*st
[1]schreiben — 5 Mos 6.13, 5 Mos 10.20, 5 Mos 26.10
[1]*las*sen:
[1]*Den*
[1]Herrn,
[1]deinen [d] *Ein*setzer — Apk 19.10, Apk 22.9
[1]wirst
[1]du,
[1]anbeten,
[1]und
[1]du
[1]wirst
[1]ihm
[1]allein — 1 Sam 7.3
[1]kultische
[1]Ehrenbezeugung
[1]*darbring*en.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(auch Wortreihenfolge):
„**Gehe** — Mat 4.10, Mat 16.23
weg
hinter
m*i*r,
du
Satan!
Er
hat
s*elb*st
schreiben
***las*sen:**
Du
wirst
den
Herrn,
deinen [d] ***Ein*setzer,**
anbeten,
und
du
wirst
ihm
allein
kultische
Ehrenbezeugung
***darbring*en.**“

9.)			9.)	
		[A, R]	3 p a2 ig	
	[καὶ]		ἤγαγεν	[1]Aber
	[Und]		(*jetzt*) führte er	[1]er — Luk 4.6
		ℵ, B	3 p ak ma	
	|δὲ|		αὐτὸν	[1]führte
	|aber|		ihn	[1]ihn
	prp ak		hebrÜ: ak fe	
	εἰς		Ἱερου-σαλὴμ	[1](*jetzt*)[a]
	hinein in	*den*	zielseienden-Frieden	[1]hinein
		den	überfließenden-Frieden	[1]in
		den	durchtränkenden-Frieden	
		den	errechteten-Frieden	
		die	Jeru-Salem,	[1]Jerusalem — Jes 52.1, Mat 27.53
			3 p a1 ig	
	καὶ		ἔστησεν	[1]und
	und		(*jetzt*) beständigte er	[1]*veranlaß*te
			(*jetzt*) Stand *gab* er	[1]*ihn*
			(*jetzt*) *zum* Stehen*bleiben veranlaß*te er	
		ℵ, B	[A, R: 3 p ak ma]	
			[αὐτὸν]	[1](*jetzt*)[a]
	|*ihn*|		[ihn]	[1]auf
	|*ihm*|		[ih*m*]	[1]der
	|*ihn*|		[ihn]	[1]Zinne
	prp ak		ak ne	
	ἐπὶ	τὸ	πτερύγιον	[1]der
	auf	den	*Gebäude*flügel	[1]Priester*stätte*
		der	Zinne	[1]*zum*
			gn ne	
	τοῦ		ἱερου	[1]Stehen*bleiben*,
	der		Weihe*stätte*	und
			Priester*stätte*,	er
			3 p a2 ig	sagte
	καὶ		εἶπεν	(*jetzt*)[a]
	und		(*jetzt*) sagte er	*zu*
			3 p dt ma	ihm*:*
			αὐτῷ	Wenn
	zu		ihm	du
				Sohn
				bist,
		:		*ja*
		no ma	2 p pr	des
	εἰ	υἱὸς	εἶ	Gottes,
	Wenn	Sohn	bist du	wirf
			gn ma	dich
	τοῦ		θεοῦ	(*jetzt*)[a]
	des		*Ein*setzers	selber
			*Ab*setzers	von
			Schau*end*en	dannen
			Gottes,	hinab!,
		2 p a2 i! ig	2 p ak ma	
	βάλε		σ-εαυτὸν	
	(*jetzt*) wirf du		dich-selber	
	(*jetzt*) treibe du			
		av	av	
	ἐν-τεῦθεν		κάτω	
	*hier*in-sitzig		hinab	
	von dannen			
		!,		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er führte ihn** (*jetzt*)[a] **hinein in Jerusalem**
und *veranlaß*te **ihn** (*jetzt*)[a] **auf der Zinne der Priester***stätte zum* **Stehen***bleiben*,“

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)		
	3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	[denn]	Mat 4.6
	γέγραπται			
	selbst schreiben lassen hat er	geschrieben worden ist es	er	
			hat	
	[κ1, κ2, A, B, R]			
	[γὰρ]	ὅτι	selbst	
	[denn]	daß		
		:	schreiben	Ps 91.11
		dt ma pl		
	τοῖς	ἀγγέλοις	lassen,	
	den	Kündern	daß	
		Verkündern		
		Boten	er	
		Botschaftern		
		Beauftragten	seinen d Engeln	
		Auftragsüberbringern		
		Weisungsüberbringern	individuell	
		Engeln,		
			deinethalben	
	3 p gn ma	3 p ft md (dp)		
	αὐτοῦ	ἐν-τελεῖται	gebieten	
	seinerseits	individuell innen-Vollendigung setzen wird er		
	seinen,	individuell innen-Ziel geben wird er	wird,	
		individuell gebieten wird er,		
			betreffs	
	prp gn	2 p gn	dessen,	
	περὶ	σοῦ		
	betreffs	deiner	dich	
	halben	deinet,		
			(de facto)a	
	prp gn	gn ne	durchweg	
		τοῦ		
	betreffs	dessen,	zu	
	if a1 kt	2 p ak	bewahren,	
	δια-φυλάξαι	σε		
	(de facto) durchweg-zu bewahren	dich,		
	(de facto) durchgehend-zu bewahren		und	Ps 92.12
11.)		11.)	daß	
	καὶ	ὅτι	sie	
	und	daß		
		:	dich	
			gebiets	
	prp gn			
	ἐπὶ		der	
	gebiets	der		
			Hände	
	gn fe pl	3 p pl ft		
	χειρῶν	ἀροῦσί	emporheben	
	Hände	entheben werden sie	werden,	
		emporheben werden sie		
			auf	
	2 p ak	kj-Einleitung	daß	
	σε			
	dich,	auf daß	du	
		2 p a1 kj kt	nicht	
	μή-ποτε	προσ-κόψῃς		
	nicht-irgendwann	(de facto) zuorts-anhauen könntest du	(de facto)a	
	nicht-einst	(de facto) anstoßen könntest du		
			irgendwann	
	prp ak		zu	
	πρὸς			
	zu hin	einem	einem	
	ak ma		Stein	
	λίθον	τὸν		
	Stein	den	hin	
			deinen d Fuß	
	ak ma	2 p gn		
	πόδα	σου	anstoßen	Spr 3.23
	Fuß,	deinerseits		
		deinen.	könntest.	

ohne (...) a+pt lesbar

12)		12)	
			Und
καὶ			der
Und		*als*	Jesus,
		pt a1 no ma ps ig	der
ἀπο-κριθεὶς			(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) **von**-*daher zur* **Beurteil***ung Veranlaß* **tworden(seiend)er**			(*in der Folge*)[pt]
(*jetzt*) *zur* **Be<u>antwort</u>***ung Veranlaß* **t<u>worde</u>n(seiend)er**			von
		hebrÜ: no ma	daher
ὁ		Ἰη-σοῦς	zur
der		**Er** *mach* **t Werden**-*bedeutet* **Rettung**	*Be* **urteil** *ung*
		Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* **Rettung**	*veranlaß* **t**
		werden*mach* **ende-Rettrufer**	worden
		Werden*mach* **ende**,-*der* **Rettung** *ist*,	war,
		<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	sagte
		<**JHWHs**>-**Rettrufer**	(*jetzt*)[a]
		<u>Je-sus</u>	(*alles überschauend*)[a]
		Jöho-schua	zu
		3 p a2 kp	ihm:
εἶπεν			Er
(*alles überschauend*) **<u>sagte</u> er**			hat
		3 p dt ma	reden
		αὐτῷ	lass**en**:
zu		**ihm**	Du
	κ, κ², A, B, R	[κ¹]	wirst
ὅτι			den
daß		[:]	Herrn,
:			deinen [d] *Ein* **setzer**
	3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	nicht
εἴρηται			**herausfordernd**
{*einen Gedanken*} **fließen** *lass* **en hat er**		{*ein Gedanke*} **fließen ge***las* **sen worden ist es**	*auf*
reden *lass* **en hat er**		**<u>geredet</u> worden ist es**	*die*
			Probe
			stel **len.**
		:	
			5 Mos 6.16
οὐκ			
Nicht			
		2 p ft	
ἐκ-πειράσεις			
her<u>aus</u>*fordernd*-**<u>versuchen</u> wirst du**			
heraus*fordernd*-**erproben wirst du**			
heraus*fordernd*-*auf die* **Probe** *stel* **len wirst du**			
		ak ma	Apg 5.9 1 Kor 10.9
		κύριον	
den		**Geltenden**	Apg 15.9
		<u>Herrn</u>,	
		ak ma	
τὸν		θεόν	
den		*Ein* **setzer,**	
		Ab **setzer**	
		Schau*end* **en**	
		<u>Gott</u>	
		2 p gn	
σου			
deiner*seits*			
deinen.			

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - <u>unterstrichen</u> = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

ohne (...) a+pt lesbar

13.) 13.)

καὶ
Und — *als*

pt a1 no ma kt
συν-τελέσας
(*de facto*) Zusammen-Vollendigthabender
(*de facto*) zusammen-*zum* voll*en* Ende Ge*bracht*thabender
(*de facto*) *ins*gesamt-Verwirklichthabender
(*de facto*) *für sein* Gesamt-Ziel *Durchgeführ*thabender

aj ak fe — ak ma
πάντα — πειρασμὸν
all*jede* — Versuchung
jede — Erprobung

ὁ
der

gn ma
διά-βολος
Durch*einander*-Werfer
Durch*einander*-Treiber
durch *und durch*-*als ver*werflich *Bezeichnet*e
Durch-Triebene
Dia-Bolos
Teufel

3 p a2 ig
ἀπ-έστη
(*jetzt*) ab-stand er
(*jetzt*) Ab-Stand *nahm* er

prp gn — 3 p gn ma
ἀπ’ — αὐτοῦ
von — seiner
i*hm*

prp gn
ἄχρι
bis zu — *der*

gn ma
καιροῦ
{*gesetzten*} — Gelegenheit
Frist.
Zeitspanne

Und
nachdem
der
Teufel
(*de facto*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
all*jede*
Versuchung — Heb 4.15
(*de facto*)[a]
zusammen
zum
voll*en*
End*e*
ge*bracht*
hat*te*, — Joh 14.30
stand — Jak 4.7
er
(*jetzt*)[a]
bis
zur
{*gesetzten*}
Frist
von
i*hm*
ab.

	Ort	
	seines	
	seines	
	seiner	
	vorderen	
	vorderen	
	ersten	
	Heroldens	
	als Herold *Aus*ge*rufen*en	
	Predigt	
14.)		14.)
	3 p a1 ig	
καὶ	ὑπ-έστρεψεν	ὁ
Und	(*jetzt*) unter*wegs*-wendete er	der
	(*jetzt*) zurück-kehrte er	
	hebrÜ: no ma	prp dt
Ἰη-σοῦς		ἐν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		in
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung		
werden*mach*ende-Rettrufer		
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus		
Jöho-schua		
	dt fe	
τῇ	δυνάμει	τοῦ
dem	Vermögen	des
dem	Können	der
der	Macht	
der	Fähigkeit	
der	Dynam*ik*	
gn ne	prp ak	
πνεύματος	εἰς	τὴν
Geistes	hinein in	den
Atmung	hin	die
	hin *Richtung auf*	
hebrÜ: ak fe		
Γαλιλαίαν	καὶ	
Bezirk	und	*die*
Galiläa,		
no fe	3 p a2 dp kt	prp gn
φήμη	ἐξ-ῆλθεν	καθ’
Erklärung	(*de facto*) heraus-kam sie	herab
Nachricht		
	aj gn fe	
	ὅλης	τῆς
des	ganzen	des
der		der
	ℵ: gn fe	[A, B, R: aj gn fe]
|χώρας|		[περι-χώρου]
|Raumes|		[um*gebenden*-Raumes]
|Gegend|		[Um-Gegend]
	prp gn	3 p gn ma
περὶ		αὐτοῦ
betreffs		seiner
betreff*ende*		i*hn*.

Ort	
seiner	
ersten	Mat 4.12-17
Predigt	Mar 1.14+15
Und	
der	
Jesus	
kehrte	30
(*jetzt*)[a]	
in	
dem	
Vermögen	
des	Röm 15.19
Geistes	Luk 5.17
hin	
die	
Landschaft	
Galiläa	Joh 4.3+43
zurück,	
und	
die	
i*hn*	
betreff*ende*	Mar 1.28
Nachricht	Luk 4.37
kam	Mat 9.26
(*de facto*)[a]	(Mar 5.43)
heraus,	Luk 8.56)
[1]herab	
[1]*der*	
[1]ganzen	
[1]Gegend.	Apg 10.37

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„herab
der
ganzen
Umgegend.“

15.)		15.)
	א, B, R: 3 p no ma	
καὶ	αὐτὸς	
Und	er,	
3 p a1 kt	prp dt	
ἐδίδασκεν	ἐν	
(*de facto*) lehrte er	in	
	dt fe pl	
ταῖς	συν-αγωγαῖς	
den	Zusammen-Führung*sort*en	
	*Ver*sammlung*sort*en	
	Syn-agogen,	
3 p pl gn ma		
αὐτῶν		
ihrer*seits*	*als*	
ihren,		
ein		
	pt pr no ma md/ps	
δοξαζόμενος		
sich *eine gute* Mein*ung Beweis*ender *und Bestätig*en*lass*ender		
sich *die* Bewährt*heit Darstell*ender *und Anerkenn*en*lass*ender		
sich herrlich *Mach*en*lass*ender		
sich ver*stärkt Be*herrlichen*lass*ender		
sich Verherrlichen*lass*ender		
sich Licht*ab*strahl*ung Ermöglich*en*lass*ender		
sich Licht*aus*strahl*ung Ermöglich*en*lass*ender		
	pt pr no ma md/ps (Zustand)	
zum eine gute Mein*ung Beweis*en *und Bestätig*en *Veranlaß*tseiender		
zum die Bewährt*heit Darstell*en *und Anerkenn*en *Veranlaß*tseiender		
herrlich Ge*mach*tseiender		
ver*stärkt Be*herrlichtseiender		
Verherrlichtseiender		
zum Licht*ab*strahl*ungermöglich*en *Veranlaß*tseiender		
zum Licht*aus*strahl*ungermöglich*en *Veranlaß*tseiender		
	pt pr no ma md/ps (Vorgang)	
zum eine gute Mein*ung Beweis*en *und Bestätig*en *Veranlaß*twerdender		
zum die Bewährt*heit Darstell*en *und Anerkenn*en *Veranlaß*twerdender		
herrlich Ge*mach*twerdender		
ver*stärkt Be*herrlichtwerdender		
Verherrlichtwerdender		
zum Licht*ab*strahl*ungermöglich*en *Veranlaß*twerdender		
zum Licht*aus*strahl*ungermöglich*en *Veranlaß*twerdender		
prp gn		aj gn ma pl
ὑπὸ		πάντων
von *her*		aller
von		allen.

[1]Und
[1]er,
[1]er
[1]lehrte — Mat 4.23, Luk 4.31
[1](*de facto*)[a]
[1]in — Mar 1.39
[1]ihren [d] Synagogen — Luk 4.44
[1]*als*
[1]*ein*
[1]*zum*
[1]*die*
[1]Bewährt*heit* — Jes 52.13, Mat 21.9, Mar 11.9+10, Luk 19.38, Joh 12.13
[1]*Darstell*en
[1]*und*
[1]*Anerkenn*en
[1]*Veranlaß*tseiender
[1]von
[1]allen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Und
er
lehrte
(*de facto*)[a]
als
einer
in
ihren [d] Synagogen
als
ein
zum
die
Bewährt*heit*
*Darstell*en
und
*Anerkenn*en
*Veranlaß*tseiender
von
allen.“

*Nicht*geben *eines* Sitzes
Ablehnung
Ungültigkeitserklärung

in

der

Vater*stadt*

16.) 16.)

3 p a2 dp ig

καὶ	ἦλθεν
Und	(*jetzt*) **kam** er

prp ak — א, B

εἰς	
hinein in	|*die*|

[A, R] — א, B: hebrÜ: ak fe

[τὴν]	|Ναζαρά|
[die]	|Geweihte|
	|Nazara|

[A: aS] — [R^Ste: aS]

[Ναζαράτ]	[Ναζαρέτ]
[Geweihte]	[Geweihte]
[Nazarat]	[Nazaret]

[R^Scr: aS] — av

[Ναζαρέθ]	οὗ
[Geweihte]	wo
[Nazareth]	

3 p ipe

ἦν	
war er	*ein*

א, L, W , Θ, Ξ: pt pe no ma md/ps

|ἀνα-τεθραμμένος|
|sich Hinauf-Nähren/*ass*enhabender
|sich wieder-Ernähren/*ass*enhabender
|sich wieder-Aufziehen/*ass*enhabender
|sich *zum* wieder-Aufwachsen*bring*en/*ass*enhabender

pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)

Hinauf-Genährtworden(seiend)er|
Wieder-Ernährtworden(seiend)er|
wieder-Aufgezogenworden(seiend)er|
wieder-*zum* Aufwachsen Ge*brach*tworden(seiend)er|

[A, B, R: pt pe no ma md/ps

[τεθραμμένος]
[sich Nähren/*ass*enhabender
[sich Ernähren/*ass*enhabender
[sich Aufziehen/*ass*enhabender
[sich *zum* Aufwachsen*bring*en/*ass*enhabender

pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)]

Genährtworden(seiend)er]
Ernährtworden(seiend)er]
Aufgezogenworden(seiend)er]
zum Aufwachsen Ge*brach*tworden(seiend)er]

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreiben („**wieder**“ fehlt):
„**Und er kam (*jetzt*)[a] hinein in Nazara,**
wo er *ein* sich Aufziehen/*ass*ender war.“

Ablehnung
in
der
Vater*stadt*

[1]**Und**
[1]**er**
[1]**kam**
[1]**(*jetzt*)[a]**
[1]**hinein**
[1]**in**
[1]**Nazara,**
[1]**wo**
[1]**er**
[1]***ein***
[1]**sich**
[1]**wieder***
[1]**Aufziehen/*ass*enhabender**
[1]**war.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„**wieder**“
fehlt):
„**Und**
er
kam
(*jetzt*)[a]
hinein
in
die
Stadt
Nazarat / Nazaret / Nazareth,
wo
er
ein
sich
Aufziehen/*ass*ender
war.“

31

Mat 13.53-58
Mar 6.1-6
Joh 4.43+44

Mat 2.23
Luk 2.39

*e: Nach himmlischen Vorbild
Jes 50.4
Luk 2.42

	3 p a2 dp ig		30
καὶ	εἰσ-ῆλθεν		
Und	(*jetzt*) hinein-kam er	Und	
	prp ak	er	
κατὰ	τὸ		
gemäß	dem dem der	kam (*jetzt*)[a]	
	pt pe2 ak ne	gemäß	(Mat 19.1) Mar 10.1
εἰω-θὸς		der	(Mat 26.36) (Mar 14.32) Luk 22.39
*Gehandel*thabenden *für* sich *selbst-wie es ge*setzt *ist* *Gehandel*thabenden *für* sich *selbst-wie es vermeintlich eigen*willig *ist* *bestand*enden Gewohnheit		*bestand*enden Gewohnheit	Apg 17.2
prp dt	3 p dt ma		
	αὐτῷ	*bei*	
bei	ihm	ihm	
prp dt		in	
ἐν	τῇ		
in	dem	dem	
dt fe		Tag	Mar 1.21 (Luk 4.31)
ἡμέρᾳ	τῶν		
Tag	der	der	3 Mos 23.15 1 Mos 1.5 Est 4.16
gn ne pl	prp ak	Sabbat{*frist*}e{n}	
σαββάτων	εἰς		
{*Frist*en} *des* Sitzens {*Frist*en} *des* Aufhörens {*Frist*en} *des* Siebenten Sabbat{*frist*}e{n}	hinein in [h]in	hinein [h]in	
	ak fe	Synagoge	Joh 18.20
τὴν	συν-αγωγὴν		
den den die	Zusammen-Führung*sort* *Ver*sammlung*sort* Syn-agoge,	und stand	
	3 p a2 ig	(*jetzt*)[a]	
καὶ	ἀν-έστη		
und	(*jetzt*) hinauf-stand er (*jetzt*) auf-stand er	auf, *um*	
	if a2 kt	(*de facto*)[a]	
	ἀνα-γνῶναι		
um	(*de facto*) Wissen[2]-hinauf*zunehm*en[1] (*de facto*) *für das* Hinauf-*zu er*kennen (*de facto*) wieder-*zu* wissen o. *zu er*kennen (*de facto*) hinauf*nehmend*-kennen*zuler*nen (*de facto*) *zu* lesen (*de facto*) *vorzu*lesen.	*vorzu*lesen.	Apg 13.15+27

17.)		17.)
		3 p a1 ps ig
καὶ	ἐπ-εδόθη	
Und	(*jetzt*) *all*gebiets-gegeben wurde es	
	(*jetzt*) *dar*auf*hin*-gegeben wurde es	
	3 p dt ma	
αὐτῷ		
ihm	*das*	
no ne		ℵ, B:
βιβλίον	τοῦ	
Buchröllchen	des	
	A, R = 3	
gn ma		
προ-φήτου		
Vor*aus*-Erklärers	*des*	
Pro-Pheten,		
A, R = 4	A, R = 1	
hebrÜ: gn ma		
Ἡσα-ΐου	καὶ	
Errettung-*ist der* Werden*mach*ende Errettung-*ist* JHWH	und	
*J*esa-ja		
A, R = 2		
		ℵ, R: pt a1 no ma kt
	|ἀνα-πτύξας|	
als	|(*de facto*) hinauf-Gefaltethabender|	
	|(*de facto*) wieder-*Auf*gefaltethabender|	
	|(*de facto*) Auf-Gewickelthabender|	
[A, B: pt a1 no ma kt]		
[ἀν-οίξας]	τὸ	
[(*de facto*) Hinauf-Geöffnethabender]	das	
[(*de facto*) wieder-Geöffnethabender]		
[(*de facto*) Geöffnethabender^{hf}]		
no ne		3 p a2 kt
βιβλίον	εὗρεν	
Buchröllchen,	(*de facto*) fand er	
ℵ, L, W, Ξ		[A, B, R]
	[τὸν]	
|*den*|	[den]	
ak ma		
τόπον	οὗ	
Ort,	wo	
3 p ipe		
ἦν		
war es	*ein*	
pt pe no ne md/ps		pt pe no ne md/ps (Vorgang + Zustand)
γεγραμμένον		
sich Schreiben*lass*enhabendes	Geschriebenworden(seiend)es	
	:	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**Und es wurde ihm (*jetzt*)[a] *das* Buchröllchen *des J*esaja, des Propheten, gegeben,
und *nachdem er* das Buchröllchen (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] geöffnet[hf] hat*te*,
fand er (*de facto*)[a] den Ort,**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und es wurde ihm (*jetzt*)[a] *das* Buchröllchen des Propheten *J*esaja gegeben,
und *nachdem er* das Buchröllchen (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] geöffnet[hf] hat*te*,
fand er (*de facto*)[a] den Ort,**“

[1]Und	
[1]es	
[1]wurde	
[1]ihm	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*das*	
[1]Buchröllchen	
[1]des	
[1]Propheten	Jes 61.1+2
[1]*J*esaja	
[1]gegeben,	
[1]und	
[1]*nachdem*	
[1]*er*	
[1]das	
[1]Buchröllchen	
[1](*de facto*)[a]	
[1](*allmählich*)[pt]	
[1]*au*fgewickelt	
[1]hat*te*,	
[1]fand	
[1]er	
[1](*de facto*)[a]	
[1]*den*	
[1]Ort,	
wo	
eines	
war,	
was	
(*wie folgt*)[pt]	
geschrieben	
worden	
war:	

18.)			18.)		
			no ne	Der	
			πνεῦμα	Geist	
	Der		Geist	des	Jes 11.2
	Die		Atmung	HERRN	
			gn ma	ist	
			κυρίου	auf	
	des		Geltenden	mich	
			HERRN	zu,	
			prp ak	um	
			ἐπ’	wdessentwillen,	
	ist er		auf zu	weil	
	ist sie			er	
	1 p ak		pna gn ne	mich	
	ἐμὲ		οὗ	(de facto)a	Jes 50.4
	mich,		welches	brauchbar	Apg 4.27
			wdessent	gemacht	Apg 10.38
	prp gn			hat,	
	εἵν-εκ-εν			um	
	in dem-der ausgrund ist		weil	den	Mat 5.3
	um ... willen,			Armen	Luk 6.20
	1 p ak		3 p a1 kt	(jetzt)a	Mat 11.4+5
	με		ἔχρισέν	selbst	Luk 7.22
	mich		(de facto) brauchbar gemacht hat er	frohe	
			(de facto) bedarfsgerecht gemacht hat er	Botschaft	
			(de facto) mild gemacht hat er	zu	
			(de facto) gesalbt hat er	verkünden,	
			(de facto) bestrichen hat er	er	
			if a1 md ig	hat	Luk 4.43
			εὐ-αγγελίσασθαι	mich	(Mar 1.38)
	um		(jetzt) selbst das Wohl-zu künden	geschickt,	Joh 5.36
			(jetzt) selbst das Wohl-zu verkünden	[um	Jes 61.1
			(jetzt) selbst frohe-Botschaft zu verkünden,	selbst	
			(jetzt) selbst Ev-angelium zu verkünden	(de facto)a	
			aj dt ma pl	die	
			πτωχοῖς	sich	
	den		sich Geduckt/habenden	das	
			Armen,	Herz	
	3 p pe		1 p ak	Zertrümmern/assenhabenden	
	ἀπ-έσταλκέν		με	zu	
	ab-gestellt hat er		mich,	heilen,]	
	geschickt hat er				
	als Apo-Stel abgestellt hat er				
	als Apo-Stel geschickt hat er				
	[A, R:	if a1 md dp kt	ak ma pl		
		[ἰᾶσασθαι	τοὺς		
	[um	(de facto) selbst zu heilen,	die		
	pt pe ak ma pl md/ps		pt pe ak ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)		
	συν-τετριμμένους				
	sich zusammen-Reiben/assenhabenden		zusammen-geriebenworden(seiend)en		
	[sich Zerreiben/assenhabenden		zerriebenworden(seiend)en]		
	[sich Zertrümmern/assenhabenden		zertrümmertworden(seiend)en]		
			ak fe]		
	τὴν		καρδίαν]		
	das		Herz,]		

		ohne (...) [a+pt] lesbar	
	if a1 ig		
	κηρύξαι		
um	(*von jetzt an*) *zu* **herolden**	*um*	
	(*von jetzt an*) *als* **Herold** *auszuruf*en		
	(*von jetzt an*) *zu* **predigen**	*den*	
	aj dt ma pl	**Gefangenen**	Jes 42.7 Jes 49.9 Jes 58.6
	αἰχμ-αλώτοις		
den	*mit* **Speer***gewalt*-**Gefangenen**	(*von jetzt an*)[a]	
	Gefangenen	**Erlassung**	
	ak fe		
	ἄφ-εσιν	*zu*	
die	**Ab-Lassung**		
	Erlassung	**predigen**	
	Vergebung	**und**	
		den	
καὶ			
und	*den*	*Ver***blendeten**	Jes 29.18 Mat 11.4+5 Luk 7.22
	aj dt ma pl		
τυφλοῖς		*die*	
Blinden	*das*		
Geblendeten	*die*	*Fäh***ig***keit*	
*Ver***blendeten**	*das*		
	die	*zum*	
	ak fe	**Hinaufblicken***hab***en,**	
ἀνά-βλεψιν			
Hinauf-Blicken *Könn***en**	*um*	*um*	
*Fäh***ig***keit zum* **Hinauf-Blicken** *Hab***en,**		(*von jetzt an*)[a]	
wieder-Blicken *Könn***en**			
*Fäh***ig***keit zum* **wieder-Blicken** *Hab***en**		*heimzu***schicken**	
	if a1 ig	*die*	
ἀπο-στεῖλαι			
(*von jetzt an*) *in das Heim* **ab-***zu***stellen**	*die*	**sich**	
(*von jetzt an*) *heimzu***schicken**			
(*von jetzt an*) *als* **Apo-Stel** *heimzuschick***en**		**Zerschmettern***lass***enhabenden**	Jes 57.15
pt pe ak ma pl md/ps	pt pe ak ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)	**in***folge*	
τεθραυσμένους			
sich Zerschmettern*lass***enhabenden**	**Zerschmettertworden(seiend)en**	*von*	
prp dt	dt fe	**Erlassung,**	Eph 1.7 Kol 1.14
ἐν	ἄφ-έσει		
in*folge von* *der*	**Ab-Lassung**		
	Erlassung,		
	Vergebung	*um*	
19.)	19.)	(*von jetzt an*)[a]	
	if a1 ig		
	κηρύξαι	*ein*	
um	(*von jetzt an*) *zu* **herolden**		
	(*von jetzt an*) *als* **Herold** *auszuruf*en	**empfangs***geeignet***es**	3 Mos 25.10-15 (**Jubel***jahr*)
	(*von jetzt an*) *zu* **predigen**	**in**	
	nu ak ma		
	ἐνι-αυτὸν	**selber**	
ein	**in-selber** *Weise Geordnetes*		
	Kalenderjahr	*Weise*	
	Amtsjahr	*Geordnetes*	
	gn ma		
	κυρίου	*des*	
des	**Geltenden**		
	Herrn,	**Herrn**	
	aj ak ma	*zu*	
	δεκτόν		
ein	**Empfangbares**	**predigen.**	
	Empfangs*geeignet***es.**		

ohne (...) a+pt lesbar

20.)		20.)
καὶ		
Und	als	
pt a2 no ma ig		
πτύξας	τὸ	
(*jetzt*) Gefaltethabender	das	
(*jetzt*) *Zusammen*faltethabender		
(*jetzt*) Gewickelthabender		
(*jetzt*) *Zusammen*gewickelthabender		
ak ne		
βιβλίον		
Buchröllchen	als	
	pt a2 no ma ig	
	ἀπο-δοὺς	
es	(*jetzt*) Weg-Gegebenhabender	
	(*jetzt*) Ab-Gegebenhabender	
	(*jetzt*) *Über*gegebenhabender[vn]	
	dt ma	
τῷ	ὑπ-ηρέτῃ	
dem	*wie* unter-*Deck befindlichen* Galeerenruderer	
	niederere Dienstleistung *Verrichtend*en,	
3 p a1 ig		
ἐκάθ-ισεν	καὶ	
(*jetzt*) Herab-Sitz *nahm* er	Und	
(*jetzt*) *all*bezüglich-Sitz *nahm* er		
(*jetzt*) [hb]Sitz *nahm* er.		
aj gn ma pl	κ, B:	
πάντων	|οἱ	
aller	|die	
no ma pl	prp dt	
ὀφ-θαλμοὶ|	ἐν	
Augen-Aushöhlungen|	in	
|Augen|		
	dt fe	
τῇ	συν-αγωγῇ	
dem	Zusammen-Führung*sort*	
dem	*Ver*sammlung*sort*	
der	Syn-agoge	
3 p ipe	[A, R:	
ἦσαν	[οἱ	
waren sie	[die	
no ma pl]	pt pr no ma pl	
ὀφ-θαλμοὶ]	ἀ-τενίζοντες	
Augen-Aushöhlungen]	*sich zu*gleich-Streckende	
[Augen]	*zu*gleich-angespannt *Blick*ende	
	*zu*gleich-angespannt *Seh*ende	
	3 p dt ma	
	αὐτῷ	
zu	ihm.	

Und
nachdem
er
das
Buchröllchen
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
*zusammen*gewickelt
hat*te*,
es
(*jetzt*)[a]
dem
niederere
Dienstleistung
*Verrichtend*en
*über*geben[vn]
hat*te*,
nahm
er
(*jetzt*)[a]
Sitz. Mat 5.1
[1]Und Luk 5.3
[1]die
[1]Augen
[1]aller
[1]in
[1]der
[1]Synagoge
[1]waren
[1]*zu*gleich
[1]angespannt Apg 6.15
[1]*zu*
[1]ihm
[1]*Blick*ende.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„**Und in der Synagoge waren die Augen aller *zu*gleich angespannt *zu* ihm *Blick*ende.**“

ohne (...) a+pt lesbar

21.)		21.)	
	3 p a1 md ig		
ἤρξατο		δὲ	Er
(*Jetzt*) *individuell* **anfing** er		aber	aber
(*Jetzt*) *individuell* begann er			fing
	if pr	prp ak	(*jetzt*)[a]
λέγειν		πρὸς	*individuell*
zu worten		zu	an,
die Wort*e zu gebrauch*en			zu
zu sagen			*ihnen*
	3 p pl ak ma		*die*
αὐτοὺς		ὅτι	Wort*e*
sie		daß	*zu*
ihnen		:	*gebrauch*en:
	av	3 p pe md/ps	Heute
σ-ήμερον		πεπλήρωται	hat
Diesen-Tag		sich *ver*voll*ständ*igen *lass*en hat es	sich
Heute		sich voll*ständ*ig *erfüll*en *lass*en hat es	die
	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)		diese
		ἡ	*Gottes*schrift
*ver*voll*ständ*igt worden ist es		die	voll*ständ*ig
voll*ständ*ig *erfüll*t worden ist es			in
	no fe	pna no fe	euren [d] Ohren
γραφὴ		αὕτη	*erfüll*en
Geschriebene		diese,	*lass*en.
*Gottes*schrift,			
	prp dt		
ἐν		τοῖς	
in		den	
	dt ne pl	2 p pl gn	
ὠσὶν		ὑμῶν	
Ohren,		eurer*seits*	
		euren.	

Apg 13.29

2 Kor 6.2

Mat 5.17

22.) 22.)

	aj no ma pl	3 p pl ipe	3 p dt ma
καὶ	πάντες	ἐμαρτύρουν	αὐτῷ
Und	alle	*woh*l**bezeugten** sie	ihm,
	3 p pl ipe	prp dt	
καὶ	ἐθαύμαζον	ἐπὶ	τοῖς
und	**staunten** sie	**auf***grund von*	den
	*sich ver***wunderten** sie		
dt ma pl	*prp gn*		gn fe
λόγοις		τῆς	χάριτος
Worten	*betreffs*	der	*Be***freudung**
Erwogenen			Freud*ebereit***ung**
Erwählten			**Gnade**
Rechnung*slegung***en**			Gnade*ndarreichung*
Log*ik***en**			Gunst
			*Be***günstigung**
			pt pr dt ma pl md/ps
τοῖς		ἐκ-πορευομένοις	
den		*individuel***l heraus-gehenden**	
pt pr dt ma pl md/ps (Zustand)		pt pr dt ma pl md/ps (Vorgang)	
zum **Heraus-Gehen** *veranlaß***tseienden**		*zum* **Heraus-Gehen** *veranlaß***twerdenden**	
prp gn		gn ne	3 p gn ma
ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ
aus	dem	**Mund**,	seinem,
	der	Schnittseite	seiner
		3 p pl ipe	
καὶ	ἔλεγον		
und	worteten sie		:
	die **Worte** *gebrauch***ten** sie		
	sagten sie		
	κ, B:		
|οὐχὶ			
|**Ist's nicht** *so*,	*daß*		*der*
	no ma	3 p pr	
υἱός	ἐστιν		
Sohn	ist er		*des*
			hebrÜ: gn ma
	Ἰωσὴφ		
	Hinzufügers / er fügt hinzu / er *wirkt* **hinzufügend**		
	|**Joseph**		
			(NÜ)
	(Ἰ-ωσὴφ)		
	(*der* **Werden***mach***ende-sammelt weg / -***faß***t zusammen)**		
	(JaH-sammelt weg / -*faß***t zusammen**		
	|**(J-oseph)**		
			(NÜ)
	(Ἰ-ωσὴφ)		
	(*des* **Werden***mach***enden-Schiff),**		
	(JaHs-Schiff)|		
	(J-oseph)|		
			pna no ma
	οὗτος|		
	dieser		
	?|		
	[A, R:	pna no ma	3 p pr
[οὐχ	οὗτος		ἐστιν
[Nicht	dieser		ist er
		no ma	
ὁ	υἱός		
der	Sohn		*des*
			hebrÜ: gn ma
	Ἰωσὴφ		
	Hinzufügers / er fügt hinzu / er *wirkt* **hinzufügend**		
	[Joseph		
			(NÜ)
	(Ἰ-ωσὴφ)		
	(*der* **Werden***mach***ende-sammelt weg / -***faß***t zusammen)**		
	(JaH-sammelt weg / -*faß***t zusammen**		
	[(J-oseph)		
			(NÜ)
	(Ἰ-ωσὴφ)		
	(*des* **Werden***mach***enden-Schiff)**		
	(JaHs-Schiff)]		
	(J-oseph)]		
	?]		

Und	
alle	
*woh*l**bezeugten**	
ihm	
und	
staunten	
auf*grund*	
von	
den	
Worten	
betreffs	*Luk 4.18+19*
der	
Gnade,	Joh 1.14
den,	Ps 45.3
aus	
seinem [d] Mund	Joh 7.46 Eph 4.29
*individuel***l**	
herausgehenden,	
und	
sie	
sagten:	
[1]Ist's	
[1]nicht	
[1]*so*,	
[1]daß	
[1]dieser	Jes 53.2
[1]Josephs	Luk 3.23 Joh 6.42
[1]Sohn	
[1]ist?	

[1]aL,

Codex Alexandrinus

und

Textus Receptus

schreiben:

„Ist

nicht

dieser

der

Sohn

Josephs?“

ohne (...) a+pt lesbar

23.)		23.)	
		3 p a2 ig	
καὶ	εἶπεν		Und
Und	(*jetzt*) sagte er		
	prp ak	3 p pl ak ma	
πρὸς	αὐτούς		er
zu	sie		
	ihnen		sagte
	:		(*jetzt*)[a]
	av	2 p pl ft	
πάντως	ἐρεῖτέ		zu
All	{*Gedanken*} fließen *lassen* werdet ihr		
Jed*enfalls*	reden werdet ihr		*ihnen:*
Durchaus			
		3 p dt ma	Jed*enfalls*
	μοι		
zu	mir		
			werdet
	τὴν		
	den		ihr
	den		
	die		
	die		*zu*
	den		
		ak fe	mir
	παρα-βολὴν		
	Daneben-Wurf		
	unmittelbaren-*Ent*wurf *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*		die
	Darstellung neben-*einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent*wurf		
	Para-bel		
	Vergleich		diese
		pna ak fe	
	ταύτην		Parabel
	diesen		
	diesen		
	diese		reden:
	diese		
	diesen		
			Du
	:		Arzt,
	vo	vo ma	
	ἰατ-ρέ		
Du	Heil-Fließiger		*mach*e
	der das Heil-fließen *läß*t		
	Heil*end*er		
	Arzt,		dich
	2 p a1 i! kt	3 p ak ma	
θερ-άπευσον	σε-αυτόν		(*de facto*)[a]
(*de facto*) *ihre* Wärme-ab*leit*e du	dich-selber		
(*de facto*) genesen*mach*e du			
(*de facto*) heilbehandele du			selber
(*de facto*) *be*dienstleiste du			
(*de facto*) ther-apiere du			
			genesen!
	!		

Mat 4.23

Mat 8.7

Mat 9.12
Mar 2.17
Luk 5.31

Mat 27.42
Mar 15.32
Luk 23.35

pn ak ne pl		
ὅσ-α		
Welche-diese	*Dinge*	
So viele, wie		
1 p pl a1 kt		*prp ak*
ἠκούσαμεν		
(*de facto*) gehört *haben* wir		*in Bezug auf*
		pt a2 ak ne pl md dp ig
		γενόμενα
die		(*jetzt*) *individuell* Gewordenseienden
		(*jetzt*) *individuell* Geschehenseienden
		(*jetzt*) sich Entwickelthabenden
κ, B: prp ak		
|εἰς		τὴν|
|hinein in		das|
|[h]in *Richtung auf*		das|
		|das|
		|das|
		|die|
[A: prp dt]		
[ἐν]		
[in		*dem*]
		[*dem*]
		[*dem*]
		[*dem*]
		[*der*]
[R: prp dt:		dt fe]
[ἐν		τῇ]
[in		dem]
		[dem]
		[dem]
		[dem]
		[der]
		κ, A, B: hebrÜ: ak / dt fe
|Καφαρ-ναοὺμ		
Überschalen-*durch den* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen		
Beschirmte[n]-*des* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen		
Dorf-*des* Tröstlichen		
Dorf-Nachums		
Kapher-naum		
		(NÜ)
(Κα-φαρ-ναοὺμ)|		
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-im* Trost / -*in der* Umstimmung)		
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-in* Nachum)		
(Ka-pher-naum),		
		[R: aS]
[Καπερ-ναούμ]		
[Kaper-naum]		
2 p a1 il ig		
ποίησον		καὶ
(*jetzt*) tue du		auch
(*jetzt*) mache du		
		prp dt
ὧ-δε		ἐν
das-aber		in
hier		
		dt fe
τῇ		πατρίδι
der		Vaterstadt,
2 p gn		
σου		
deiner		!

So
viele
Dinge,
[1]wie
[1]wir
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]*die*
[1]hinein
[1]in
[1]die
[1]*Stadt*
[1]Kaphernaum
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]geschehenseienden,
(*de facto*)[a]
gehört
haben,
tue
(*jetzt*)[a]
auch
hier
in
deiner [d] Vater*stadt*!

Mat 4.13
(Mar 1. 14)
(Luk 4.14)

Mat 11.23
Luk 10.15

Joh 4.46-49
1 Kor 1.22

Luk 4.16

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„wie wir *in Bezug auf die* in der *Stadt* Kapernaum (*jetzt*)[a] *individuell* geschehenseienden,“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„wie
wir
in
Bezug
auf
die
in
der
Stadt
Kaphernaum
(*jetzt*)[a]
individuell
geschehenseienden,“

24.) 24.)

3 p a2 ig

εἶπεν	δέ	
(*Jetzt*) sagte er	aber	:

hebrÜ: inde — א, B, D, W, R: 1 p pr

ἀμὴν	λέγω
Treulich *ist es*,	worte ich
*Es ist wahrheits*getreu	*die* Worte *gebrauche* ich
Es ist treu*ewürd*ig	sage ich
Wahrlich,	
Amen	

A = 2

2 p pl dt

	ὑμῖν	ὅτι
-	euch	daß
zu		:
-		

A = 1

pna no ma — no ma — aj no ma

οὐ-δ-εἰς	προ-φήτης	δεκτός
nicht-aber-ein	Vor*aus*-Erklärer	empfangbar
	Pro-Phet	empfangs*geeignet*

3 p pr — prp dt

ἐστιν	ἐν
ist er	in

dt fe

τῇ	πατρίδι
der	Vater*stadt*,

א, D, W: 3 p gn ma — [A, B, R: 3 p gn ma]

|ἐ-αυτοῦ|	[αὐτοῦ]
|seiner-selbst|	[seiner].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Wahrlich,** *zu* **euch** *gebrauche* **ich** *die* **Worte:**
Aber nicht ein Prophet ist in seiner [d] **Vater***stadt* **empfangbar.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben
„**Wahrlich, ich** *gebrauche die* **Worte** *zu* **euch:**
Aber nicht ein Prophet ist in seiner [d] **Vater***stadt* **empfangbar.**“

Er
aber
sagte
(*jetzt*)[a]:
[1]Wahrlich,
[1]ich
[1]*gebrauche*
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]euch:
[1]Aber
[1]nicht
[1]ein
[1]Prophet — Luk 13.33
[1]ist
[1]in
[1]der
[1]Vater*stadt*
[1]seiner
[1]selbst
[1]empfangbar.

25.) 25.)

prp gn — gn fe
ἐπ' — ἀ-ληθείας
Gebiets — der / des / der — Un-Verhohlenheit / Gemahlenen / Wahrheit

1 p pr
δὲ — λέγω
aber — worte ich / die Worte gebrauche ich / sage ich — - / zu / -

2 p pl dt — ℵ, L, W, Θ, Ψ — [A, B, R]
ὑμῖν — |ὅτι| / |daß| / |:| — [:]
euch

aj no fe pl — no fe pl
πολλαὶ — χῆραι
viele — von der Ehe räumlich Gespaltene / von der Ehe Getrennte / Witwen

3 p pl ipe — prp dt — dt fe pl
ἦσαν — ἐν — ταῖς — ἡμέραις
waren sie — in — den — Tagen — des

ℵ, R: hebrÜ: gn ma
|Ἠλ-ίου|
mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]
mein[2]-einer Lehrender[1] *ist der* Werden*mach*ende[3]
mein[2]-Gott[1]-*ist* JaH[3]
El-i-as

[A, B: aS]
[Ἠλ-είου]

prp dt
ἐν — τῷ
in — dem

hebrÜ: dt ma
Ἰ-σρα-ήλ — ὅτε
Es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende / Es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige / Es-kämpft / fürstet-Gott / I-sra-el, — als

3 p a1 ps kt (Zustand) — 3 p a1 ps kt (Vorgang)
ἐκλείσθη
(*de facto*) geschlossen war er / (*de facto*) verschlossen war er — (*de facto*) geschlossen wurde er / (*de facto*) verschlossen wurde er

no ma — ℵ, A, R: prp ak
ὁ — οὐρ-ανὸς — |ἐπὶ|
der — sichtbar-Obere / Himmel — |auf|

[B: *prp ak*] — ak ne pl — nu ak ne pl
ἔτη — τρία
[*auf*] — Jahre, — drei,

ak ma pl — nu ak ma pl
καὶ — μῆνας — ἕξ — ὡς
und — Monate, — sechse, — als

3 p a2 md dp kt
ἐγένετο
dadurch — (*de facto*) individuell wurde es / (*de facto*) individuell geschah es / (*de facto*) sich entwickelte es

no ma — aj no ma
λιμὸς — μέγας
ein / *eine* — Dahinschwinden / Magerung, — *ein* / *eine* — großes / große,

prp ak — aj ak fe — ak fe
ἐπὶ — πᾶσαν — τὴν — γῆν
auf *zu* — all — das / die — Erdland / Erde.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (kein geschriebener Doppelpunkt):
„Aber gebiets *der* Wahrheit *gebrauch*e ich *die* Wort*e zu* euch*:*
Viele Witwen waren in den Tagen Elias in dem Israel,
als der Himmel (*de facto*)[a] auf drei Jahre und sechs Monate verschlossen war,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (auch kein geschriebener Doppelpunkt):
„Aber gebiets *der* Wahrheit *gebrauch*e ich *die* Wort*e zu* euch*:*
Viele Witwen waren in den Tagen Elias in dem Israel,
als der Himmel (*de facto*)[a] *auf* drei Jahre und sechs Monate verschlossen war,“

[1]Aber
[1]gebiets
[1]*der*
[1]Wahrheit
[1]*gebrauch*e
[1]ich
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]euch:
[1]Viele
[1]Witwen
[1]waren
[1]in
[1]den
[1]Tagen
[1]Elias — 1 Kön 17.1
[1]in
[1]dem
[1]Israel,
[1]als
[1]der
[1]Himmel
[1](*de facto*)[a]
[1]auf
[1]drei
[1]Jahre
[1]und — Jak 5.17
[1]sechs
[1]Monate
[1]verschlossen — Apk 11.6
[1]war,
als
dadurch
(*de facto*)[a]
individuell
eine
große
Magerung
auf
all
die
Erde
zu
geschah.

26.)		26.)	
		prp ak	
καὶ		πρὸς	
Und		zu	
pna ak fe		prp gn	
οὐ-δε-μίαν			
nicht-aber-einer		-	
		von	
3 p pl gn fe		3 p a1 ps kt	
αὐτῶν		ἐπέμφθη	
ihrer*seits*		(*de facto*) gesandt wurde er	
ih*nen*			
		⸙: hebrÜ: no ma	
	|Ἠλε-είας|		
	mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]		
	mein[2]-einer Lehrender[1] *ist der* Werden*mach*ende[3]		
	mein[2]-Gott[1]-*ist* JaH[3]		
	El-i-as,		
		[A, B, R: aS]	
	[Ἠλ-ίας]		
εἰ		μὴ	
wenn		nich*t*	
als		nur	
prp ak			
εἰς			
hinein in		*die*	
^{h}in			
ak ne pl			
Σάρεπτα			
Schmelzereien		*die*	
Schmelz*hütt*en			
*Aus*schmelzenen			
Sarepta,			
		prp gn	
seiende		*gebiets*	
		⸙, A, B, C: gn fe	
τῆς		|Σιδωνίας|	
der		Bejagten	
		|Sidonas|	
[R: hebrÜ: aS]		prp ak	
[Σιδῶνος]		πρὸς	
[Sidonos]		zu	
		ak fe	
		γυναῖκα	
einem		Weib,	
einer		Frau	
		ak fe	
		χήραν	
einem		*von der Ehe* räumlich *Gespalt*enen	
einem		*von der Ehe* Getrennten	
einer		Witwe.	

Und	
zu	
aber	
nicht	
einer	
von	
ih*nen*	
wurde	
Elias	
(*de facto*)[a]	
gesandt,	
als	
nur	
^{h}in	
die	
Stadt	
Sarepta,	
die	
gebiets	
des	
Distrikts	
Sidonas	
war,	
zu	
einem	
Weib,	1 Kön 17.9
einer	
Witwe.	

27.)			27.)
		aj no ma pl	
καὶ		πολλοὶ	
Und		viele	
no ma pl		3 p ipe	
λεπροὶ		ἦσαν	
an **schuppe***nart***iges** *Geschwür Erkrankte*		**waren sie**	
an sich **abschälende** *Haut Erkrankte*			
Aussätzige			
Lepra*kran***ke**			
prp dt			
ἐν		τῷ	
in		dem	
		hebrÜ: dt ma	
Ἰ-σρα-ὴλ			
Es-kämpft / fürstet-*der* **eine Lehrende**			
Es-kämpft / fürstet-*der* **Einzüngige**			
Es-kämpft / fürstet-Gott			
I-sra-el			
prp gn			
ἐπὶ			
gebiets		*des*	
auf *die Zeit*			
hebrÜ: gn ma			(NÜ)
Ἐλ-ι-σαίου			(Ἐλ-ι-σαίου)
mein²-Einzüngiger¹-*der* **Errettung³**			**(mein²-Einzüngiger¹-brauste, brauste³)**
mein²-einer Lehrender¹-*der* **Errettung³**			**(mein²-einer Lehrender¹-braust, rauste³)**
mein²-Gott¹-*der* **Errettung³**			**(mein²-Gott¹-braust, brauste³)**
El-i-saios			**(El-i-saios),**
	gn ma		
τοῦ	προ-φήτου	καὶ	
des	**Vor***aus***-Erklärers**	**und**	
	Pro-Pheten,		
pna no ma	*prp gn*	3 p pl gn ma	
οὐ-δ-εἰς		αὐτῶν	
nicht-aber-einer	-	**ihrer***seits*	
	von	**ih***nen*	
		κ, B, C, R: 3 p a1 ps kt	
|ἐκαθ-αρίσθη|			
(*de facto***)** *all***bezüglich-***des Schmutzes* **enthoben wurde er**			
(*de facto***) gereinigt wurde er**			
		[A: aS]	
[ἐκαθ-ερίσθη]			
εἰ		μὴ	
wenn		**nich***t*	
als		**nur**	
		hebrÜ: no ma	
		Ναιμὰν	
der		**Bei***steh***ende / bei***steh***end** *Geworden***e**	
		Treuworter	
		Naiman,	
		no ma	
ὁ		Σύρος	
der		*Zugehör***ige** *zu der Ver***schleppung**	
		Syrer.	
28.)			28.)
		3 p pl a1 ps ig	
καὶ		ἐπλήσθησαν	
Und		**(***jetzt***) erfüllt wurden sie**	
aj no ma pl			gn ma
πάντες			θυμοῦ
alle	*des*		*Zorn***gefühls**
			Grimms
prp dt			dt fe
ἐν	τῇ		συν-αγωγῇ
in	**dem**		**Zusammen-Führung***sort*
	dem		*Ver***sammlung***sort*
	der		**Syn-agoge**
			pt pr no ma pl
			ἀκούοντες
als			**Hörende**
		pna ak ne pl	
	ταῦτα		
wurden sie	**diese**		*Dinge***.**

Und	
viele	
Lepra*kran***ke**	
waren	
auf	
die	
Zeit	
des	
Propheten	
Elisa	2 Kön 5.8+14
in	
dem	
Israel,	
aber	
nicht	
einer	
von	
ih*nen*	
wurde	
(*de facto***)**[a]	
gereinigt,	
als	
nur	
Naiman,	
der	
Syrer.	
Und	
es	
wurden	
(*jetzt***)**[a]	
alle	Luk 2.34
des	
Grimms	Eph 4.31
erfüllt	
in	
der	
Synagoge,	
als	
sie	
diese	
Dinge	
Hörende	Apg 19.28
*wurden***.**	

ohne (...) a+pt lesbar

29.) 29.)

καὶ	
Und	als
pt a2 no ma pl ig	3 p pl a2 kt
ἀνα-στάντες	ἐξ-έβαλον
(*jetzt*) Hinauf-Gestandenseiende	(*de facto*) hinaus-trieben sie
(*jetzt*) Auf-Gestandenseiende	(*de facto*) hinaus-warfen sie
ℵ	[ℵ², A, B, C, R: 3 p ak ma]
	[αὐτὸν]
|*ihn*|	[ihn]

av		gn fe
ἔξω	τῆς	πόλεως
hinaus *aus*	der	Vieligen *aus* vielen *Bestehenden* Stadt,
	3 p pl a2 ig	3 p ak ma
καὶ	ἤγαγον	αὐτὸν
und	(*jetzt*) führten sie	ihn
prp gn		gn fe
ἕως		ὀφρύος
bis zu	*einem* *einer*	Terrasse*nrand* Schwelle
		gn ne
τοῦ		ὄρους
des		*als erhöht* Sichtbaren Berges,
prp gn	pn gn ne	
ἐφ'	οὗ	ἡ
gebiets	welchen ʷdessen	die
	no fe	[A, C, R: 3 p pl gn ma]
πόλις		[αὐτῶν]
Vielige *aus* vielen *Bestehende* Stadt		[ihrer*seits*] [ihre,]
	3 p plpe md/ps	3 p plpe md/ps (Vorgang + Zustand)
ᾠκο-δόμητο		
sich wohn-bauen *lassen* hatte sie sich *zum* Wohn*en*-er*bauen* *lassen* hatte sie sich *als* Be*haus*ung-*auf*bauen *lassen* hatte sie		wohn-*er*baut worden war sie *zum* Wohn*en*-er*baut* worden war sie *als* Be*haus*ung-*auf*gebaut worden war sie
ℵ, B: *prp gn*	3 p pl gn ma	
	|αὐτῶν	ὥσ-τε|
|- |*von*	ihrer*seits* ih*nen*,	|als-außerdem so daß|
in	*der*	*Lage* *sein würden sie*,|
[A, C, R: prp ak	ak ne]	
[εἰς	τὸ]	
[hinein in [ʰin *Richtung auf*]	das,	*um*]
	if a1 ig	3 p ak ma
κατα-κρημνίσαι		αὐτόν
(*jetzt*) *einen Ab*hang²-hinab*zustürz*en¹		ihn.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**trieben sie ihn** (*de facto*)[a] **hinaus, hinaus** *aus* **der Stadt,**
und führten ihn (*jetzt*)[a] **bis** *zu einer* **Schwelle des Berges,**
gebiets ʷ**dessen die Stadt** *von* **ih***nen zum* **Wohn***en er***baut worden war,**
so daß *sie in der Lage sein würden*, **ihn** (*jetzt*)[a] *einen Ab***hang hinab***zustürz***en.**"
[1]aL, **Codex Alexandinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**trieben sie ihn** (*de facto*)[a] **hinaus, hinaus** *aus* **der Stadt,**
und führten ihn (*jetzt*)[a] **bis** *zu einer* **Schwelle des Berges,**
gebiets ʷ**dessen ihre** [d] **Stadt** *zum* **Wohn***en er***baut worden war,**
ʰ**in** *Richtung auf* **das,** *um* **ihn** (*jetzt*)[a] *einen Ab***hang hinab***zustürz***en.**"

Und	
nachdem	
sie	
(*jetzt*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
a*u*fgestanden	
waren,	
[1]trieben	Apg 7.58
[1]sie	
[1]*ihn*	
[1](*de facto*)[a]	
[1]hinaus,	
[1]hinaus	
[1]*aus*	
[1]der	
[1]Stadt,	
[1]und	
[1]führten	
[1]ihn	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]bis	
[1]zu	
[1]*einer*	
[1]Schwelle	
[1]des	
[1]Berges,	
[1]gebiets	
[1w]dessen	
[1]die	
[1]Stadt	
[1]*von*	
[1]ih*nen*	
[1]*zum*	
[1]Wohn*en*	
[1]*er*baut	
[1]worden	
[1]war,	
[1]so	
[1]daß	
[1]*sie*	
[1]*in*	
[1]*der*	
[1]*Lage*	
[1]*sein*	Mat 12.14 Mar 3.6 Luk 6.11
[1]*würden*,	
[1]ihn	Joh 8.37
[1](*jetzt*)[a]	Mat 21.38 Mar 12.7 Luk 20.14
[1]*einen*	
[1]*Ab*hang	Joh 10.31
[1]hinab*zustürz*en.	

ohne (...) a+pt lesbar

30.) 30.)

3 p no ma
αὐτὸς δὲ
Er aber, *als*

pt a2 no ma dp kt
δι-ελθὼν
(*de facto*) *Hin*durch-Gekommenseiender

prp gn aj gn ne 3 p pl gn ma
διὰ μέσου αὐτῶν
durch *die* Mitte, ihrer*seits*
ihre,

3 p ipe md/ps 3 p ipe md/ps (Vorgang)
ἐπορεύετο
i*ndividuel*l *weiter*ging er *zum Weiter*gehen *veranlaß*t wurde er.

Austreibung
Herauswurf

eines

Übersetzung siehe Text
Dämons

31.) 31.)

3 p a2 dp ig
καὶ κατ-ῆλθεν
Und (*jetzt*) herab-kam er

prp ak
εἰς
hinein in *das / die*

ℵ, B: hebrÜ: ak fe
|Καφαρ-ναοὺμ
Überschalen-*durch den* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen
Beschirmte-*des* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen
Dorf-*des* Tröstlichen
Dorf-Nachums
Kapher-naum

(NÜ)
(Κα-φαρ-ναοὺμ)|
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-im* Trost / -*in der* Umstimmung)
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-in* Nachum)
(Ka-pher-naum),

[A, C, R: aS]
[Καπερ-ναούμ]
[Kaper-naum]

ak fe
πόλιν τῆς
eine Vielige des
aus viel*en Bestehende*
Stadt

hebrÜ: gn fe 3 p ipe
Γαλιλαίας καὶ ἦν
Bezirks und war er
Galiläa,

pt pr no ma 3 p pl ak ma
διδάσκων αὐτοὺς
ein Lehrender sie
Belehrender

prp dt hebrÜ: dt ne pl
ἐν τοῖς σάββασιν
in den {*Frist*en} *des* Sitzens
{*Frist*en} *des* Aufhörens
{*Frist*en} *des* Siebenten
Sabbat{*frist*}en.

Er
aber,
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
durch
ihre
Mitte
*hindurch*gekommen
war,
ging
i*ndividuel*l
weiter.

30

Austreibung eines Dämons

Und
er
kam
(*jetzt*)[a]
herab
hinein
in
Kaphernaum,
eine
Stadt
der
Landschaft
Galiläa,
und
er
war
ein
sie
in
den
Sabbat{*frist*}en
Lehrender.

Joh 8.20+59
Joh 10.39
Mar 1.21-28
(Mat 18.1)
Mar 9.33+34
(Luk 9.46)
Luk 4.23
Joh 2.12
Mat 4.13
(Mar 1.14)
(Luk 5.2)
3 Mos 23.15
1 Mos 1.5
Est 4.16
(Mat 4.17)
(Mar 1.14)
Luk 4.15
Luk 13.10
Mat 13.54
Mar 6.2
Luk 4.15

ohne (...) a+pt lesbar

32.)		32.)	
		καὶ	Und
		Und	
			sie
		3 p pl ipe md/ps	
		ἐξ-επλήσσοντο	
		sich auß*erordentlich*-plagten sie	wurden
		sich aufwühlten sie	
			auf*grund*
		3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	
			Mat 7.28
		außerordentlich-geplagt wurden sie	*von*
		aufgewühlt wurden sie	Luk 9.43
			seiner d Lehre
	prp dt		Mat 19.25
			Mar 10.26
ἐπὶ	τῇ		
auf*grund von*	der		außerordentlich
			Mar 11.18
			Luk 2.48
dt fe	3 p gn ma		
διδαχῇ	αὐτοῦ		geplagt,
Lehre,	seiner,		
			da
	prp dt		
ὅτι	ἐν		sein d Wort
da	in		
			in
	dt fe		
	ἐξ-ουσίᾳ		
dem,	*was* aus-*dem* Sein *ist*		
dem,	*was* außerhalb-*des gegenwärtigen* Daseins *ist*		*dem*,
der	Autorität		
der	*existenzgründenden* Vollmacht		*was*
der	Erlaubnis		
			außerhalb
3 p ipe			Joh 5.27
ἦν	ὁ		
war es	das		*des*
war es	das		
war es	das		
war es	das		*gegenwärtigen*
war sie	die		
			Daseins
no ma	3 p gn ma		
λόγος	αὐτοῦ		
Wort,	seiner*seits*		*ist*,
Erwogene	sein.		
Erwählte	sein		
Rechnung*slegen*	sein,		war.
Log*ik*	seine		

33.)		33.)	
		prp dt	
καὶ	ἐν		Und
Und	in		in
		dt fe	der
τῇ	συν-αγωγῇ		Synagoge
dem	Zusammen-Führung*sort*		war
dem	*Ver*sammlung*sort*		*ein*
der	Syn-agoge		Mensch,
	3 p ipe		
ἦν			*ein*
war er	*ein*		*den*
	no ma		Geist
ἄν-θρ-ωπος			*eines*
Hinauf-Gewandt-Eraugender	*ein*		unreinen
empor-ragend-Augender			Dämons
Hinauf-Gedrehter			habender,
Mannes-Auge			[1]und
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]			[1]er
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]			[1]schrie
Mensch,			[1](*jetzt*)[a]
	pt pr no ma		[1]*mit*
ἔχων			[1]großer
habender	*den*		[1]Stimme
	die		[1]*auf:*
	ak ne		
πνεῦμα			
Geist,	*eines*		
Atmung			
	gn ne		
δαι-μονίου			
einzelnen[2]-Zerteilers[1]	*eines*		
sich Tummelnden			
zu Bändigenden			
öffentlichen *Bloßstell*ers			
fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den			
abtrünnigen Gottwesens			
Dä-mons,			
		aj gn ne	
ἀ-καθ-άρτου			
*nicht-all*bezüglich-*des Schmutzes* enthobenen			
un-reinen,			
		3 p a1 ig	
καὶ	ἀν-έκραξεν		
und	(*jetzt*) hinauf-schrie er		
	(*jetzt*) auf-schrie er		
		prp dt	
infolge von	*einer*		
mit			
		dt fe	
φωνῇ			
Stimme,	*einer*		
		aj dt fe	[A, R:
μεγάλῃ			
großen	[*als*		
		pt pr no ma]	
[λέγων]			
Wortender	:		
[*die* Worte *Gebrauch*ender]			
[Sagender]			

[1]aL,
Codex Alexandinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„und
er
schrie
(*jetzt*)[a]
mit
großer
Stimme
auf,
wobei
er
(*wie folgt*)[pt]
sagte:“

Apk 16.14

ohne (...) a+pt lesbar

34.) 34.)

2 p pr i! / ij
ἔα
Laß du *uns* **!**

pn no ne — *prp dt*
τί
Was *ist es* *zwischen*

1 p pl dt — ✱, B, C, R: 2 p dt
ἡμῖν καὶ |σοί|
uns und |dir,

vo — [A: 2 p no]
[σύ]
du| *[dir,* **du,]**

hebrÜ: vo ma — vo
Ἰη-σοῦ
Er *mach***t Werden**-*bedeutet* **Rettung**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**
werden*mach***ender-Rettrufer**
Werden*mach***ender**,-*der* **Rettung** *ist*,
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,
<**JHWHs**>**-Rettrufer**
Je-sus
Jöho-schua
du

hebrÜ: vo ma
Ναζαρηνέ
*Zugehör***iger** *zu der* **Geweihten**
Nazarener
?

2 p a2 dp ig
ἦλθες
(*Jetzt*) **gekommen** *bist* **du,** *um*

if a1 kt
ἀπ-ο-λέσαι
(*de facto*) **gänzlich**[2]**-weg**[1]-*zu***lösen**[3]
(*de facto*) **verloren***geh***en**[vn] *zu las***sen**
(*de facto*) **zugrunde gehen**[vn] *zu las***sen**

1 p pl ak
ἡμᾶς
uns
?

1 p def pe — 2 p pr 2 p ak
οἶδά σε
Gewahre ich **dich,**
Wahrnehme ich

pn no ma — 2 p pr
τίς εἶ
wer bist du *:*

aj no ma
ὁ ἅγιος
Der *zur* **Führ***ung Geeignet***e**
zur **Führ***ung Beauftragt***e**
Heilige
zur **Verfüg***ung Steh***ende**

gn ma
τοῦ θεοῦ
des *Ein***setzers**
*Ab***setzers**
Schau*end***en**
GOTTES.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Was** *ist zwischen* **uns und** *dir*, **du Jesus,**“

Laß
*uns***!**
[1]**Was**
[1]*ist*
[1]*zwischen*
[1]**uns**
[1]**und**
[1]**dir,**
[1]*du*
Jesus,
du
Nazarener?
Bist
du
(*jetzt*)[a]
gekommen,
um
uns
(*de facto*)[a]
gänzlich
weg*zu***lösen?**
Ich
nehme
dich
wahr,
wer
du
bist*:*
Der
zur
Führ*ung*
*Beauftragt***e**
des
GOTTES.

1 Kön 17.18
Mat 8.29
Mar 5.7
Luk 8.28

(Mat 27.27)
(Mar 15.26)
(Luk 23.38)
Joh 19.19

Luk 18.37

1 Joh 3.8

Joh 6.69
Apg 3.14

Mar 3.11

ohne (...) a+pt lesbar

35.)		35.)
		3 p a1 ig
καὶ	ἐπ-ετίμησεν	
Und	(*jetzt*) *dar*auf*hin-be*wertete er	
	(*jetzt*) *dar*auf*hin-ein* Wert*urteil abgab* er	
	(*jetzt*) *eine* Verwarn*ung ausprach* er	
	3 p dt ma	
αὐτῷ	ὁ	
ih*n*	der	
ihm		
ihm		
	hebrÜ: no ma	
Ἰη-σοῦς		
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	*als*	
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		
werden*mach*ende-Rettrufer		
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus		
Jöho-schua		
	pt pr no ma	
λέγων		
Wortender	:	
die Wort*e Gebrauch*ender		
Sagender		
		2 p a1 i! ps ig
φιμώθητι		
(*Jetzt*) *zum* Mundverband*anleg*en ge*zwung*en werde du		
(*Jetzt*) *zum* Mundstopfen*lass*en ge*zwung*en werde du		
		[A: aS]
καὶ	[ἐξ-ῆλθε]	
und		
		א, B, C, R, P 075: 2 p a2 i! dp ig
|ἔξ-ελθε|	
(*jetzt*) heraus-komme du		
	א, B: prp gn	[A, C, R, P 075: prp gn]
|ἀπ'|	[ἐξ]
|von|	[aus]
	3 p gn ma	
αὐτοῦ		
seiner	!	
i*hm*		
καὶ		
Und	*als*	
	pt a1 no ne ig	3 p ak ma
ῥῖψαν	αὐτὸν	
(*jetzt*) Geschleuderthabender	ihn	
(*jetzt*) Geschubsthabender		
		ak ne
τὸ	δαι-μόνιον	
der	einzelne[2]-Zerteiler[1]	
der	*sich* Tummelnde	
der	*zu* Bändigende	
der	öffentliche *Bloßstell*er	
der	*fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*de	
das	*abtrünnige* Gottwesen	
der	Dä-mon	
prp ak		aj ak ne
εἰς	τὸ	μέσον
hinein in	die	Mitte,
hin		
	3 p a2 dp kt	prp gn
ἐξ-ῆλθεν		ἀπ'
(*de facto*) heraus-kam er		von
	3 p gn ma	pna ak ne
αὐτοῦ		μη-δ-ὲν
seiner	*als*	nicht-aber-eines
i*hm*,		
	pt a1 no ne kt	3 p ak ma
βλάψαν		αὐτόν
(*de facto*) Geschädigthabender		ihn
(*de facto*) Schaden *Zugefüg*thabender		ih*m*.

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi, Papyrus 075 und Textus Receptus schreiben:
„und komme (*jetzt*)[a] aus i*hm* heraus!“

Und	
der	
Jesus	
sprach	
ihm	
(*jetzt*)[a]	
eine	
Verwarn*ung*	Mat 17.18 Mar 9.25 Luk 9.42
aus,	
indem	
er	
(*wie folgt*)[pt]	
die	
Wort*e*	
*gebrauch*t*e:*	
Werde	
(*jetzt*)[a]	
zum	Ps 107.42 Hi 5.16 Mar 1.34 Luk 4.41
Mundstopfen*lass*en	
ge*zwung*en,	
[1]und	
[1]komme	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]von	Mar 1.25
[1]i*hm*	Mat 8.32 Mar 5.13 Luk 8.33
[1]heraus!	
Und	
nachdem	
der	
Dämon	
ihn	
(*jetzt*)[a]	
(*in der Folge*)[pt]	
[h]in	
die	
Mitte	
geschleudert	
hat*te*,	
kam	
er	
(*de facto*)[a]	
von	
i*hm*	
heraus,	
wobei	
er	
ih*m*	
(*de facto*)[a]	
(*in der Folge*)[pt]	
nicht	
aber	
eines	
geschädigt	
hat*te*.	

ohne (...) a+pt lesbar

36.) 36.)

3 p a2 md dp ig
καὶ ἐγένετο
Und (jetzt) individuell wurde es ein
(jetzt) sich entwickelte es

no ma / ne — prp ak — aj ak ma pl
θάμβος ἐπὶ πάντας
Erschauern auf zu alle

3 p pl ipe
καὶ συν-ελάλουν
und sich zusammen-besprachen sie
sich gemeinsam-besprachen sie

pap ak — pna ak ma pl
πρὸς ἀλλήλους
zu einander

pt pr no ma pl
λέγοντες
als Wortende :
die Worte Gebrauchende
Sagende

pna no ma — no ma
τίς ὁ λόγος
Welches ist es / hat es das Wort
Was ist es / hat es der / das Erwogene
ist es / hat es der / das Erwählte
ist es / hat es die Rechnungslegung
ist es / hat es der Logos
ist es / hat es die Logik

pna no ma — prp dt
οὗτος ὅτι ἐν
dieses, da in
dieser / dieses
dieser / dieses
diese
dieser
diese

dt fe
ἐξ-ουσίᾳ
dem was aus-dem Sein ist
dem was außerhalb-des gegenwärtigen Daseins ist
der Autorität
der existenzgründenden Vollmacht
der Erlaubnis

prp dt
καὶ
und in

dt fe — 3 p pr
δυνάμει ἐπι-τάσσει
der Vermögen{skraft} all gebiets-anordnet er
dem Können darauf hin-anordnet er
der Macht verordnet er
der Fähigkeit
der Dynamik

aj dt ne pl
τοῖς ἀ-καθ-άρτοις
den nicht-allbezüglich-des Schmutzes enthobenen
un-reinen

dt ne pl
πνεύμασιν καὶ
Geistern und
Atmungen

κ, κ2, A, B, R: 3 p pl pr md/ps dp
|ἐξ-έρχονται|
|individuell heraus-kommen sie

3 p pl pr md/ps dp (Zustand)
zum Heraus-Kommen veranlaßt sind sie

3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
zum Heraus-Kommen veranlaßt werden sie|

[κ1: 3 p pl pr — prp dt
[ὑπ-ακούουσιν
[unten-hören sie aufgrund von
[unterwürfig-hören sie]
[untergeordnet-hören sie]
[freiwillig gehorchen sie]

3 p dt ma]
αὐτῷ]
ihm] ?

Und
es
entwickelte
sich
(jetzt)a
ein
Erschauern
auf
alle
zu,
und
sie
besprachen
sich
gemeinsam,
indem
sie
zueinander
(wie folgt)pt
sagten:
Welches
ist
dieses
Wort,
da
er
in
dem,
was
außerhalb
des
gegenwärtigen
Daseins
ist,
und
in
der
Vermögen{skraft}
den
unreinen
Geistern
allgebiets
anordnet,
1und
1sie
1werden
1zum
1Herauskommen
1veranlaßt?

1aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„und
sie
gehorchen
ihm
freiwillig?“

Mat 19.25
Mar 10.24

Luk 5.9

Mar 1.27
Luk 4.32

Hat der 1. Korrektor dies aus:
Mar 1.27

37.) 37.)

3 p ipe md/ps

καὶ	ἐξ-επορεύετο
Und	individuell heraus-ging er

3 p ipe md/ps (Vorgang)

zum Heraus-Gehen veranlaßt wurde er	der das

no ma	prp gn	3 p gn ma
ἦχος	περὶ	αὐτοῦ
Hall	betreffs	seiner
Echo	betreffend	ihn

prp ak	aj ak ma	ak ma
εἰς	πάντα	τόπον
hinein in	alljeden	Ort
hin	jede	Stätte

aj gn fe

τῆς	περι-χώρου
des	umgebenden-Raumes
der	Um-Gegend.

Heilung

der Schwiegermutter des Felsigen Petrus

38.) 38.)

Als

pt a2 no ma ig

ἀνα-στὰς

(jetzt) Hinauf-Gestandenseiender
(jetzt) Auf-Gestandenseiender
(jetzt) sich Aufgemachthabender, um den Standort zu verlassen

א, B, C: prp gn	[A, R: prp gn]
δὲ	[ἐκ]
aber	[aus heraus]

gn fe	[A:
τῆς	συν-αγωγῆς	[ὁ
dem	Zusammen-Führungsort	[der
dem	Versammlungsort	
der	Syn-agoge	

hebrÜ: no ma]	3 p a2 dp ig
Ἰη-σοῦς]	εἰσ-ῆλθεν
Er macht Werden-bedeutet Rettung]	(jetzt) hinein-kam er
[Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung]	
[werdenmachende-Rettrufer]	
[Werdenmachende,-der Rettung ist,]	
[<JHWH>,-der Rettung ist,]	
[<JHWHs>-Rettrufer]	
[Je-sus]	
[Jöho-schua]	

prp ak		ak fe
εἰς	τὴν	οἰκίαν
hinein in	das	Wohnliche
hin	das	Bewohnte
	den	Wohnsitz
	das	Haus

א	[A, B, C, R]	hebrÜ: gn ma
|τοῦ|		Σίμωνος
|der|	[der]	Erhörung
|des|	[des]	Simon.

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Nachdem der Jesus aber (jetzt)[a] (im weiteren Zeitverlauf)[pt] sich aufgemacht hatte,
um den Standort aus der Synagoge heraus zu verlassen,
kam er (jetzt)[a] hinein [h]in das Haus des Simon.“
[2]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Nachdem er aber (jetzt)[a] (im weiteren Zeitverlauf)[pt] sich aufgemacht hatte,
um den Standort von der Synagoge zu verlassen,
kam er (jetzt)[a] hinein [h]in das Haus des Simon.“
[2]aL, Textus Receptus schreibt:
„Nachdem er aber (jetzt)[a] (im weiteren Zeitverlauf)[pt] sich aufgemacht hatte,
um den Standort aus der Synagoge heraus zu verlassen,
kam er (jetzt)[a] hinein [h]in das Haus des Simon.“

Und (Mar 1.45) Luk 5.15
der Mat 4.24
ihn Mat 9.26 (Mar 5.43) (Luk 8.56)
betreffende
Hall Mar 1.28 Luk 4.37
ging
individuell
[h]in
alljeden
Ort
der
Umgegend
hinaus.

Heilung
der
Schwiegermutter 30
des
Petrus Mat 8.14+15 Mar 1.29-31

[1]Nachdem
[1]er
[1]aber
[1](jetzt)[a]
[1](im weiteren Zeitverlauf)[pt]
[1]sich
[1]aufgemacht
[1]hatte,
[1]um
[1]den
[1]Standort
[1]von
[1]der
[1]Synagoge
[1]zu
[1]verlassen,
[1]kam
[1]er
[1](jetzt)[a]
[1]hinein
[1]hin
[1]das
[1]Haus
[1]des
[1]Simon.

ohne (...) a+pt lesbar

	no fe πενθερὰ	
Die	**Schwieger***mutt***er**	**Aber**
		die
δὲ	τοῦ	
aber	**der**	
	des	**Schwieger***mutt***er**
hebrÜ: gn ma	3 p ipe	**des**
Σίμωνος	ἦν	
Erhörung	**war sie**	
Simon		**Simon**
		war
wie	*eine*	
	pt pr no fe md/ps	*infolge*
συν-εχομένη		
sich zusammen-*in einer Gewalt* **Haben***lass***ende** **sich Zusammen-Drücken***lass***ende**		*von*
	pt pr no fe md/ps (Zustand)	*dem*
sich zum **zusammen-***in einer Gewalt* **Haben***lass***en** *Veranlaß***tseiende**		**großen**
zusammen-Gedrücktseiende		**Fieber**
	pt pr no fe md/ps (organg)	
sich zum **zusammen-***in einer Gewalt* **Haben***lass***en** *Veranlaß***twerdende**		*wie*
zusammen-Gedrücktwerdende		*eine*
prp dt		
infolge von	*dem*	**Zusammengedrücktseiende.**
dt ma		
πυρετῷ		**Und**
inneren **Feuer**	*dem*	
Fieber,		*bittend*
aj dt ma		
μεγάλῳ	καὶ	*er***fragten**
großen.	**Und**	
3 p pl a1 ig	3 p ak ma	**sie**
ἠρ-ώτησαν	αὐτὸν	
(*jetzt*) **Fließendes-ursäch***lich ersuch***ten sie** (*jetzt*) **Fließendes-erbaten sie** (*jetzt*) **Fließendes-forderten sie** (*jetzt*) **Rede-erbaten sie** (*jetzt*) **Rede-forderten sie** (*jetzt*) *bittend er***fragten sie**	**ihn**	**ihn**
		(*jetzt*)[a]
		sie
prp gn	3 p gn fe	
περὶ	αὐτῆς	**betreff***end.*
betreffs	**ihrer**	
betreff*end*	sie.	

Apg 28.8

ohne (...) a+pt lesbar

39.)		39.)	
			Und
καὶ			
Und	*als*		*nachdem*
		pt a2 no ma ig	*er*
ἐπι-στὰς			(*de facto*)[a]
(*de facto*) *all*gebiets-Ge**stand**enhabender			(*allmählich*)[pt]
(*de facto*) *dar*auf*hin*-Gestandenhabender			*dar*auf*hin*
prp gn		3 p gn fe	**oben**
ἐπ-άνω		αὐτῆς	**gebiets**
gebiets-oben		**ihrer,**	**ihrer**
		ihr	**gestanden**
3 p a1 ig			**hat**te,
ἐπ-ετίμησεν		τῷ	*sprach*
(*jetzt*) *dar*auf*hin*-*be*wertete er		das	*er*
(*jetzt*) *dar*auf*hin*-*ein* Wert*urteil abgab* er		dem	(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) *eine* Verwarn*ung ausprach* er		dem	**dem**
dt ma			**Fieber**
πυρετῷ		καὶ	*eine*
inneren Feuer		und	**Verwarn***ung*
Fieber,			*aus*,
3 p a1 kt		3 p ak ma	[1]**und**
ἀφ-ῆκεν		αὐτὴν	[1]**das**
(*de facto*) ab-ließ es		sie	[1]**Fieber**
(*de facto*) *los*lies[vn] es			[1]**ließ**[vn]
κ:		no ma	[1]**sie**
ὁ		πυρετός	[1](*de facto*)[a]
das		*innere* Feuer	[1]*los*.
		Fieber,	**Aber**
		av	*als*
παρα-χρῆμα			**sie**
für den Gebrauch[2]-unmittelbar[1] *danach*			(*jetzt*)[a]
als Gebrauch*sgut*[2]-unmittelbar[1] *danach*			**unmittelbar**
*für den Ver*brauch[2]-unmittelbar[1] *danach*			**danach**
unmittelbar danach			(*allmählich*)[pt]
			a*uf*gestanden
δὲ			**war,**
aber	*als*		**diente**
		pt a2 no fe ig	**sie**
ἀνα-στᾶσα			**ihnen.**
(*jetzt*) Hinauf-Gestandenseiende			
(*jetzt*) A*uf*-Ge**stand**enseiende			
3 p ipe		3 p pl dt ma	
δι-ηκόνει		αὐτοῖς	
durch-Staub *ging* sie		**ihnen.**	
durch*weg-mit* Staub *in Berührung kam* sie			
diente sie			
als Dia-konin *wirk*te sie			

Mar 1.25(+34)
Luk 4.35+41

Mat 8.26
Mar 4.39
Luk 8.24

Ps 103.3
(Mat 8.13)
(Luk 7.10)
Joh 4.52

Luk 8.2+3

Mat 27.55
Mar 15.41
(Luk 23.49)

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und es ließ**[vn] **sie** (*de facto*)[a] *los*.“

Austreibung	der	Geister
Herauswurf		Atmungen

40.) 40.)

prp gn		pt pr gn ma
		δύνοντος
Durchweg	*des*	*Ent*schlüpfenden
Während		*nach* Westen *Geh*enden
Voraus		Untergehenden
Angesichts		
Ausgrund		

		gn ma
δὲ	τοῦ	ἡλίου
aber	der	*vollen* Auswuchs *Hab*enden
		Sonne

א, A, R: aj no ma pl	[B, C: aj no ma pl]
|πάντες|	[ἅ-παντες]
|alle|	[welche-alle]
	[allesämtlichen]

pn no ma pl	3 p pl ipe
ὅσ-οι	εἶχον
welche-diese	hatten sie
so viele, wie	

pt pr ak ma pl	prp dt
ἀ-σθενοῦντας	
sich als un-kräftig *Zeig*ende	*infolge von*
sich als un-kräftig *Darstell*ende	*mit*
sich als un-kräftig *Erweis*ende	
sich als un-gestählt *Zeig*ende	
sich als un-gestählt *Darstell*ende	
sich als un-gestählt *Erweis*ende	
sich als Schwach*er Zeig*ende	
sich als schwach *Darstell*ende	
sich als schwach *Erweis*ende	

dt fe pl	aj dt fe pl	[A]	3 p pl a2 ig
νόσοις	ποικίλαις	[καὶ]	ἤγαγον
Krankheiten,	bunten	[auch]	(*jetzt*) führten sie
	mannigfaltigen,		
	mancherlei		

3 p pl ak ma	prp ak	2 p ak ma
αὐτοὺς	πρὸς	αὐτόν
sie	zu	ihn
		ih*m*.

no ma		nu dt ma	pna dt ma
ὁ	δὲ	ἑνὶ	ἑκάστῳ
Der	aber,	einem	jeglichen
D*ie*ser			

prp gn	3 p pl gn ma		ak fe pl
	αὐτῶν	τὰς	χεῖρας
-	ihrer*seits*	die	Hände
von	ih*nen*		

א, A, C, R:	pt a2 no ma kt
	|ἐπι-θεὶς|
|*als*	(*de facto*) Auf-Gesetzthabender|

[B:	pt pr no ma]
	[ἐπι-τιθεὶς]
[*als*	Auf-Setzender]

א, A, C, R: 3 p a1 kt	[B: 3 p ipe]
|ἐθερ-άπευσεν|	[ἐθερ-άπευεν]
|(*de facto*) genesen*mach*te er|	[genesen*mach*te er]
|(*de facto*) heilbehandelte er|	[heilbehandelte er]
|(*de facto*) *be*dienstleistete er|	[*be*dienstleistete er]
|(*de facto*) ther-apierte er|	[ther-apierte er]

3 p pl ak ma
αὐτούς
sie.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber** *während des* (*allmählichen*)[pt] **Untergehens der Sonne führten** (*jetzt*)[a] **alle, so viele, wie** *infolge von* **mannigfaltigen Krankheiten** *sich als* **schwach** *Erweis*ende **hatten, sie auch zu ih***m*. **D***ie*ser **aber,** *nachdem er* **einem jeglichen** *von* **ih***nen* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **die Hände aufgesetzt hat***te*, *mach***te sie** (*de facto*)[a] **genesen.**“

[2]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`ipe statt a`):
„**Aber** *während des* (*allmählichen*)[pt] **Untergehens der Sonne führten** (*jetzt*)[a] **alle***sämtlich***en, so viele, wie** *infolge von* **mannigfaltigen Krankheiten** *sich als* **schwach** *Erweis*ende **hatten, sie zu ih***m*. **D***ie*ser **aber**
*mach***te sie,** *als* **einem jeglichen** *von* **ih***nen* **die Hände Aufsetzender, genesen.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Aber** *während des* (*allmählichen*)[pt] **Untergehens der Sonne führten** (*jetzt*)[a] **alle***sämtlich***en, so viele, wie** *infolge von* **mannigfaltigen Krankheiten** *sich als* **schwach** *Erweis*ende **hatten, sie zu ih***m*. **D***ie*ser **aber,**
nachdem er **einem jeglichen** *von* **ih***nen* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **die Hände aufgesetzt hat***te*, *mach***te sie** (*de facto*)[a] **genesen.**“

Austreibung	Mat 8.16+17 Mar 1.32-34
der	
Geister	
[1]Aber	
[1]*während*	
[1]*des*	
[1](*allmählichen*)[pt]	
[1]Untergehens	
[1]der	
[1]Sonne	
[1]führten	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]alle,	
[1]so	
[1]viele,	
[1]wie	
[1]*infolge*	
[1]*von*	
[1]mannigfaltigen	Mat 4.24 Apg 28.9
[1]Krankheiten	
[1]*sich*	
[1]*als*	
[1]schwach	
[1]*Erweis*ende	
[1]hatten,	
[1]sie	
[1]zu	
[1]ih*m*.	
[1]D*ie*ser	
[1]aber,	
[1]*nachdem*	
[1]*er*	
[1]einem	
[1]jeglichen	
[1]*von*	
[1]ih*nen*	
[1](*de facto*)[a]	
[1](*allmählich*)[pt]	
[1]die	Mat 9.18 Mar 5.23
[1]Hände	
[1]aufgesetzt	Luk 13.13
[1]hat*te*,	
[1]*mach*te	
[1]sie	
[1](*de facto*)[a]	
[1]genesen.	

41.) 41.)

ℵ, ℵ², C: 3 p pl ipe md/ps dp
ἐξ-ήρχοντο
|Individuell heraus-kamen sie

3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang)

zum Heraus-Kommen veranlaßt wurden sie|

[A, B, R: 3 p ipe md/ps dp
[ἐξ-ήρχετο]
[Individuell heraus-kam es

3 p ipe md/ps dp (Vorgang)]

zum Heraus-Kommen veranlaßt wurde es

δὲ
eine Vielzahl von] aber

no ne pl
καὶ δαι-μόνια
auch einzelne²-Zerteiler¹
sich Tummelnde
zu Bändigende
öffentlichenBloßsteller
fälschlich Gleichmachenwollende
abtrünnige Gottwesen
Dä-monen

ℵ, ℵ², W: prp gn aj gn ma pl
|πολλῶν|
|gebiets vieler|

ℵ, W: pt pr gn ma pl [A, B, C, R: prp gn
|κραζόντων| [ἀπὸ
|Schreiender| [von

aj gn ma pl] [ℵ², A, B, C, R]
πολλῶν
vielen] [als]

[ℵ², B, C, R: pt pr no ne pl] [A: pt pr no ne pl]
[κράζοντα] [κραυγάζοντα]
[Schreiende] [Geschreimachende]

pt pr no ne pl
καὶ λέγοντα
und als Wortende
die Worte Gebrauchende
Sagende

2 p no 2 p pr
ὅτι σὺ εἶ
daß du, bist du
:

[A, R: no ma]
[ὁ χριστὸς]
[der sich als Brauchbar Erweisende]
[Brauchbargemachte]
[Bedarfsgerechte]
[Gemilderte]
[Gesalbte]
[Bestrichene]
[Christus,]

no ma gn ma
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
der Sohn des Einsetzers Absetzers Schauenden GOTTES !

[1]Es
[1]wurden
[1]aber
[1]auch
[1]Dämonen (Mat 17.15) Mar 9.18 Luk 9.39
[1]gebiets
[1]vieler Mar 1.23 Luk 4.33
[1]Schreiender Mat 8.29 Mar 5.7 Luk 8.28
[1]zum
[1]Herauskommen Mar 3.11
[1]veranlaßt,
[1]und
[1]sie
[1]sagten
[1](wie folgt)pt:
[1]Du
[1]bist
[1]der
[1]Sohn
[1]des
[1]GOTTES!

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Es wurden aber auch Dämonen gebiets vieler als Schreiende zum Herauskommen veranlaßt, und sie sagten (wie folgt)pt: Du bist der Sohn des GOTTES!“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Es wurden
aber auch Dämonen von vielen als Geschreimachende zum Herauskommen veranlaßt,
und sie sagten (wie folgt)pt: Du bist der Christus, der Sohn des GOTTES!“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Es wurde
aber auch eine Vielzahl von Dämonen von vielen als Schreiende zum Herauskommen veranlaßt,
und sie sagten (wie folgt)pt: Du bist der Sohn des GOTTES!“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Es wurden
aber auch Dämonen von vielen als Schreiende zum Herauskommen veranlaßt,
und sie sagten (wie folgt)pt: Du bist der Sohn des GOTTES!“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Es wurde
aber auch eine Vielzahl von Dämonen von vielen als Schreiende zum Herauskommen veranlaßt,
und sie sagten (wie folgt)pt: Du bist der Christus, der Sohn des GOTTES!“

ohne (...) a+pt lesbar

καὶ		Und	
Und	*als*	*indem*	
		er	
prp ak		*ein*	
-	*sie*	*sie*	
in Bezug auf		**Verwarnender**	Mar 1.25 Luk 4.35
-		*war*,	
pt pr no ma		**ließ**	
ἐπι-τιμῶν	οὐκ	**er**	
*dar***auf***hin-Be***wertetender**	**nicht**	*in*	
*dar***auf***hin-ein* **Wert***urteil Abgeb***ender**		*Bezug*	
Verwarnender		*auf*	
3 p ipe	*prp ak*	**sie**	
εἴα		**nicht**	
*zu***ließ er**	*in Bezug auf*	*zu*,	
3 p pl ak ne	if pr	*zu*	
αὐτὰ	λαλεῖν	**sprechen,**	
sie,	*zu* **sprechen,**	**da**	
	3 p pl plpe	**sie**	
ὅτι	ᾔδεισαν	**ihn**	
da	**gewahrt hatten sie**	*als*	
	wahrgenommen hatten sie	**den**	
		Christus	Luk 2.11
	τὸν	**wahrgenommen**	Apg 16.17 Apg 19.15
als	**den**	**hatten,**	
ak ma	3 p ak ma	*dieser*	
χριστὸν	αὐτὸν	*zu*	
sich als **Brauchbar** *Erweisend***en**	**ihn,**	**sein.**	
Brauchbar*gemacht***en**			
Bedarf*sgerecht***en**			
Gemilderten			
Gesalbten			
Bestrichenen			
Christus,			
	if pr		
	εἶναι		
dieser	*zu* **sein.**		

Zurückziehen		Zurückziehen
von		von
den		den
Belästigenden Mengen *Volks*mengen,		*Volks*mengen,
um		*um*
woanders		woanders
		predigen
herolden *zu könn*en *als* Herold *ausr*ufen *zu könn*en predigen *zu könn*en		*zu* *könn*en
42.)	42.)	
prp gn		
Voraus *Angesichts* *Ausgrund*	*des*	Aber *angesichts* *des*
pt a2 gn ma md dp ig		
γενομένης		(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) *individuell* Gewordenseienden (*jetzt*) sich Entwickelthabenden		(*allmählich*)[pt] *individuell*
δὲ		*des*
aber	*des*	Tages Gewordenseins wurde er
gn fe		
ἡμέρας		(*jetzt*)[a],
Tages	*als*	*nachem*
		er
von	*dort*	(*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt]
pt a2 no ma kt		
ἐξ-ελθὼν		*von*
(*de facto*) Heraus-Gekommenseiender,		*dort*
3 p a1 ps ig	prp ak	herausgekommen
ἐπορεύθη	εἰς	war,
(*jetzt*) *zum* Gehen *veranlaß*t wurde er	hinein in [h]in	*zum* Gehen [h]in
	aj ak ma	
	ἔρημον	
einen	verödeten wüsten*ähnlich*e	*einen* verödeten
	[κ[1], A, B, C, R: ak ma]	[Ort]
[τόπον] [Ort], [Stätte]		*veranlaß*t,

Mar 1.35-39

Mat 14.13
Mar 6.31
Luk 9.10

Mar 1.35

καὶ	οἱ	und	
und	die	die	(Mat 9.18)
no ma pl	3 p pl ipe	Volksmengen	Mar 5.21
ὄχλοι	ἐπ-εζήτουν	suchten	Luk 8.40
Belästigenden	allgebiets-suchten sie	ihn	Joh 6.24
Mengen	daraufhin-suchten sie	daraufhin,	
Volksmengen	auf-suchten sie	und	
3 p ak ma		sie	
αὐτὸν	καὶ	kamen	
ihn,	und	(de facto)[a]	
3 p pl a2 dp kt	prp gn	bis	
ἦλθον	ἕως	zu	
(de facto) kamen sie	bis zu	ihm	
3 p gn ma		und	
αὐτου	καὶ	hielten	
seiner	und	ihn	
ihm		in	
3 p pl ipe	3 p ak ma	jeder	
κατ-εἶχον	αὐτὸν	Beziehung	
von oben herab-hatten sie	ihn,	fest,	
allbezüglich-hatten sie		betreffs	
in angemessener Weise-hatten sie		dessen,	
in jeder Beziehung-bedrückten sie		ihn	
in jeder Beziehung-festhielten sie		individuell	
prp gn	gn ne	nicht	
	τοῦ	von	
betreffs	dessen,	ihrer	
		Seite	
	μὴ	gehen	
ihn	nicht	zu	
if pr md/ps	if pr md/ps (Zustand)	lassen.	
πορεύεσθαι			
individuell gehen zu lassen	zum Gehen veranlaßt sein zu lassen		
if pr md/ps (Vorgang)	prp gn		
	ἀπ’		
zum Gehen veranlaßt werden zu lassen	von		
3 p pl gn ma			
αὐτῶν			
ihrer	Seite.		
ihnen			

43.) 43.)

no ma
ὁ — Der
Angesprochene
δὲ — aber

3 p a2 kp
εἶπεν — (alles überschauend) sagte er

prp ak
πρὸς — zu

3 p pl ak ma
αὐτοὺς — sie / ihnen
ὅτι — daß :
καὶ — auch

aj dt fe
ταῖς — den
ἑτέραις — anderweitigen

dt fe
πόλεσιν — Vieligen / aus vielen Bestehenden / Städten

if a1 md ig
εὐ-αγγελίσασθαί
(de facto) selbst das Wohl-zu künden
(de facto) selbst das Wohl-zu verkünden
(de facto) selbst frohe-Botschaft zu verkünden,
(de facto) selbst Ev-angelium zu verkünden

prp ak
in Bezug auf

1 p ak
με — mich

3 p pr ips
δεῖ — verbindlich bedeutet es / stattfinden muß es

ak ne
|τὸ — |die / |die / |die / |das
κ:
εὐ-αγγέλιον| — Wohl-Kunde| / Wohl-Verkündigung / frohe-Botschaft| / Ev-angelium|

[κ1, A, B, C, R:
[τὴν — [die / [die / [die / [die / [die / [die / [das / [das / [die
ak fe]
βασιλείαν] — voranschreitene Mannschaft] / den Fortschritt bestimmende Mannschaft] / auf Veranlassung aufgestiegene Mannschaft] / Regentschaft] / Regierung] / Königsherrschaft] / Königreich] / Königtum] / basisgebende Mannschaft]

gn ma
τοῦ — des
θεοῦ — Einsetzers / Absetzers / Schauenden / GOTTES,

ὅτι — da

κ, B, C: prp ak
|ἐπὶ — |auf zu

pna ak ne
τοῦτο — dieses

1 p a1 ps ig
ἀπ-εστάλην| — (jetzt) ab-gestellt wurde ich| / |(jetzt) geschickt wurde ich| / |(jetzt) als Apo-Stel abgestellt wurde ich| / |(jetzt) als Apo-Stel geschickt wurde ich|

[A, R: prp ak
[εἰς — [hinein in / [hin Richtung auf]

pna ak ne
τοῦτο — dies

1 p pe md/ps
ἀπ-εστάλμαι] — mich ab-stellen lassen habe ich / [mich schicken lassen habe ich / [mich als Apo-Stel abstellen lassen habe ich / [mich als Apo-Stel schicken lassen habe ich

1 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)]
ab-gestellt worden bin ich] / geschickt worden bin ich]. / als Apo-Stel abgestellt worden bin ich] / als Apo-Stel geschickt worden bin ich]

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„auch den anderweitigen Städten
(de facto)[a] selbst die Königsherrschaft als frohe Botschaft des GOTTES zu verkünden,
da ich (jetzt)[a] auf dieses zu geschickt wurde.“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„auch den anderweitigen Städten
(de facto)[a] selbst die Königsherrschaft als frohe Botschaft des GOTTES zu verkünden,
da ich [h]in Richtung auf dies mich schicken lassen habe.“

Der
Angesprochene
aber
sagte
(alles überschauend)[pt]
zu
ihnen:
Es
bedeutet
in
Bezug
auf
mich
verbindlich,
[1]auch
[1]den
[1]anderweitigen — Luk 8.1
[1]Städten
[1](de facto)[a]
[1]selbst
[1]die
[1]frohe — Mat 4.17, Mar 1.14
[1]Botschaft
[1]als
[1]frohe
[1]Botschaft — Luk 4,18
[1]des
[1]GOTTES
[1]zu
[1]verkünden,
[1]da
[1]ich
[1](jetzt)[a]
[1]auf
[1]dieses
[1]zu
[1]geschickt — Joh 5.36
[1]wurde.

ohne (...) a+pt lesbar

44.)		44.)	
		3 p ipe	[1]Und
καὶ		ἦν	[1]er
Und		war er	[1]war
		pt pr no ma	[1]ein
		κηρύσσων	[1]hinein
ein		Heroldender	[1]in
		als Herold Ausrufender	[1]die
		Predigender	[1]Synagogen
	ϰ, B: prp ak		[1]der
|εἰς		τὰς	[1]Provinz
|hinein in		die	[1]Judäa
	ak fe pl		[1]Predigender.
συν-αγωγὰς		τῆς	
Zusammen-Führungsorte		des	
|Versammlungsorte		des	
|Syn-agogen		der	
	hebrÜ: gn fe	[A, R: prp dt	[1]aL,
Ἰουδαίας|		[ἐν	Codex Alexandrinus
Dankenden|		[in	und
Bekennenden|			Textus Receptus
Judäa|			schreiben:
			„Und
		dt fe	er
ταῖς		συν-αγωγαῖς	war
den		Zusammen-Führungsorten	ein
		[Versammlungsorten	in
		[Syn-agogen]	den
			Synagogen
		gn fe	der
τῆς		Γαλιλαίας]	Landschaft
des		Bezirks]	Galiläa
der		Galiläa].	Predigender.“

Mat 4.23
Mat 9.35
Luk 4.15